

Bundesgesetzblatt ⁶⁸¹

Teil II

G 1998

2004

Ausgegeben zu Bonn am 8. Juni 2004

Nr. 17

Tag	Inhalt	Seite
28. 5. 2004	Verordnung zu den Änderungen der Gemeinsamen Ausführungsordnung vom 18. Januar 1996 zum Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken und zum Protokoll zu diesem Abkommen	682
22. 4. 2004	Bekanntmachung des deutsch-laotischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	693
25. 5. 2004	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Neufassung des Protokolls vom 1. Dezember 1986 über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT)	695
25. 5. 2004	Bekanntmachung der Resolution des Ministerrates der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister (CEMT) zum Leitfaden für Regierungsbeamte und Transportunternehmer für die Verwendung des Multilateralen CEMT-Kontingents am 1. Januar 2002	704

**Verordnung
zu den Änderungen
der Gemeinsamen Ausführungsordnung vom 18. Januar 1996
zum Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken
und zum Protokoll zu diesem Abkommen**

Vom 28. Mai 2004

Auf Grund des Artikels 2 Nr. 2 des Gesetzes vom 7. Dezember 1995 zu dem Protokoll vom 27. Juni 1989 zum Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken (BGBl. 1995 II S. 1016) verordnet das Bundesministerium der Justiz:

§ 1

(1) Die von der Versammlung des Verbands für die internationale Registrierung von Marken (Madrider Verband) in der Sitzung vom 22. September bis 1. Oktober 2003 in Genf beschlossenen Änderungen der nachfolgend in der geänderten Fassung veröffentlichten Regeln der Gemeinsamen Ausführungsordnung vom 18. Januar 1996 zum Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken und zum Protokoll zu diesem Abkommen (BGBl. 1996 II S. 562), von der Versammlung des Madrider Verbands zuletzt geändert in der Sitzung vom 24. September bis 3. Oktober 2001 (BGBl. 2002 II S. 1706, 2504; 2003 II S. 828), werden zum 1. April 2004 in Kraft gesetzt.

(2) Die Änderungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Verkündung in Kraft.

Berlin, den 28. Mai 2004

Die Bundesministerin der Justiz
Brigitte Zypries

**Geänderte Regeln
der Gemeinsamen Ausführungsordnung zum Madrider Abkommen
über die internationale Registrierung von Marken
und zum Protokoll zu diesem Abkommen**

**Amended Rules
of the Common Regulations under the Madrid Agreement
concerning the International Registration of Marks
and the Protocol relating to that Agreement**

**Règles modifiées
du Règlement d'exécution commun à l'Arrangement de Madrid
concernant l'enregistrement international des marques
et au Protocole relatif à cet Arrangement**

(Übersetzung)

Chapter 1	Chapitre premier	Kapitel 1
...
Rules 1 to 5	Règles 1 à 5	Regel 1 bis 5
...
Rule 6	Règle 6	Regel 6
Languages	Langues	Sprachen
<p>(1) [International Application]</p> <p>(a) An international application governed exclusively by the Agreement shall be in French.</p> <p>(b) An international application governed exclusively by the Protocol or governed by both the Agreement and the Protocol shall be in English, French or Spanish according to what is prescribed by the Office of origin, it being understood that the Office of origin may allow applicants to choose between English, French and Spanish.</p> <p>(2) [Communications Other Than the International Application]</p> <p>(a) ...</p> <p>(b) Any communication concerning an international application governed exclusively by the Protocol or governed by both the Agreement and the Protocol, or the international registration resulting therefrom, shall, subject to Rule 17(2)(v) and (3), be</p> <p>(i) in English, French or Spanish where such communication is addressed to the International Bureau by the applicant or holder, or by an Office;</p>	<p>1) [Demande internationale]</p> <p>a) Toute demande internationale relevant exclusivement de l'Arrangement doit être rédigée en français.</p> <p>b) Toute demande internationale relevant exclusivement du Protocole ou relevant à la fois de l'Arrangement et du Protocole doit être rédigée en français, en anglais ou en espagnol selon ce qui est prescrit par l'Office d'origine, étant entendu que l'Office d'origine peut donner aux déposants le choix entre le français, l'anglais et l'espagnol.</p> <p>2) [Communications autres que la demande internationale]</p> <p>a) ...</p> <p>b) Toute communication relative à une demande internationale relevant exclusivement du Protocole ou relevant à la fois de l'Arrangement et du Protocole, ou à l'enregistrement international qui en est issu doit, sous réserve de la règle 17.2)v) et 3), être rédigée</p> <p>i) en français, en anglais ou en espagnol lorsque cette communication est adressée au Bureau international par le déposant ou le titulaire, ou par un Office;</p>	<p>(1) [Internationales Gesuch]</p> <p>a) Internationale Gesuche, für die ausschließlich das Abkommen maßgebend ist, sind in Französisch abzufassen.</p> <p>b) Internationale Gesuche, für die ausschließlich das Protokoll oder sowohl das Abkommen als auch das Protokoll maßgebend sind, sind je nach Vorschrift der Ursprungsbehörde in Englisch, Französisch oder Spanisch abzufassen, wobei die Ursprungsbehörde dem Hinterleger die Wahl zwischen Englisch, Französisch und Spanisch freistellen kann.</p> <p>(2) [Andere Mitteilungen als internationale Gesuche]</p> <p>a) ...</p> <p>b) Mitteilungen über ein internationales Gesuch, für das ausschließlich das Protokoll oder sowohl das Abkommen als auch das Protokoll maßgebend sind, oder über eine sich daraus ergebende internationale Registrierung sind vorbehaltlich der Regel 17 Absatz 2 Ziffer v und Absatz 3 wie folgt abzufassen:</p> <p>i) in Englisch, Französisch oder Spanisch, wenn die Mitteilung vom Hinterleger oder vom Inhaber oder von einer Behörde an das Internationale Büro gerichtet ist;</p>

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(ii) ...</p> <p>(iii) in the language of the international application where the communication is a notification addressed by the International Bureau to an Office, unless that Office has notified the International Bureau that any such notifications are to be in English, in French or in Spanish; where the notification addressed by the International Bureau concerns the recording in the International Register of an international registration, the notification shall indicate the language in which the relevant international application was received by the International Bureau;</p> <p>(iv) in the language of the international application where the communication is a notification addressed by the International Bureau to the applicant or holder, unless that applicant or holder has expressed the wish that all such notifications are to be in English, or in French or in Spanish.</p> | <p>ii) ...</p> <p>iii) dans la langue de la demande internationale lorsque la communication est une notification adressée par le Bureau international à un Office, à moins que cet Office n'ait notifié au Bureau international que toutes ces notifications doivent être rédigées en français, en anglais ou en espagnol; lorsque la notification adressée par le Bureau international concerne l'inscription d'un enregistrement international au registre international, elle doit comporter l'indication de la langue dans laquelle le Bureau international a reçu la demande internationale correspondante;</p> <p>iv) dans la langue de la demande internationale lorsque la communication est une notification adressée par le Bureau international au déposant ou au titulaire, à moins que ce déposant ou titulaire n'ait indiqué qu'il désire recevoir de telles notifications en français, en anglais ou en espagnol.</p> | <p>ii) ...</p> <p>iii) in der Sprache des internationalen Gesuchs, wenn es sich bei der Mitteilung um eine vom Internationalen Büro an eine Behörde gerichtete Benachrichtigung handelt, es sei denn, diese Behörde hat dem Internationalen Büro mitgeteilt, dass alle derartigen Benachrichtigungen in Englisch, in Französisch oder in Spanisch abzufassen sind; betrifft die Mitteilung des Internationalen Büros die Eintragung einer internationalen Registrierung in das internationale Register, so ist in der Mitteilung anzugeben, in welcher Sprache das entsprechende internationale Gesuch beim Internationalen Büro eingegangen ist;</p> <p>iv) in der Sprache des internationalen Gesuchs, wenn es sich bei der Mitteilung um eine vom Internationalen Büro an den Hinterleger oder den Inhaber gerichtete Benachrichtigung handelt, es sei denn, dieser Hinterleger oder Inhaber hat den Wunsch geäußert, alle derartigen Benachrichtigungen in Englisch oder in Französisch oder in Spanisch zu erhalten.</p> |
| <p>(3) [Recording and Publication]</p> <p>a) ...</p> <p>b) Where the international application is governed exclusively by the Protocol or is governed by both the Agreement and the Protocol, the recording in the International Register and the publication in the Gazette of the international registration resulting therefrom and of any data to be both recorded and published under these Regulations in respect of that international registration shall be in English, French and Spanish. The recording and publication of the international registration shall indicate the language in which the international application was received by the International Bureau.</p> <p>c) Where a first subsequent designation is made under the Protocol in respect of an international registration that has been published only in French, or only in English and French, the International Bureau shall, together with the publication in the Gazette of that subsequent designation, either publish the international registration in English and Spanish and republish the international registration in French, or publish the international registration in Spanish and republish it in English and French, as the case may be. That subsequent designation shall be recorded in the International Register in English, French and Spanish. Thereafter, the recording in the International Register and the publication in the Gazette of any data to be both recorded and pub-</p> | <p>3) [Inscription et publication]</p> <p>a) ...</p> <p>b) Lorsque la demande internationale relève exclusivement du Protocole ou relève à la fois de l'Arrangement et du Protocole, l'inscription au registre international et la publication dans la gazette de l'enregistrement international qui en est issu et de toutes données devant faire l'objet de l'inscription et d'une publication, en vertu du présent règlement d'exécution, à l'égard de cet enregistrement international sont faites en français, en anglais et en espagnol. L'inscription et la publication de l'enregistrement international comportent l'indication de la langue dans laquelle le Bureau international a reçu la demande internationale.</p> <p>c) Lorsqu'une première désignation postérieure est faite en vertu du Protocole en ce qui concerne un enregistrement international qui a été publié uniquement en français, ou uniquement en français et en anglais, le Bureau international effectue, en même temps que la publication de cette désignation postérieure dans la gazette, soit une publication de l'enregistrement international en anglais et en espagnol et une nouvelle publication de l'enregistrement international en français, soit une publication de l'enregistrement international en espagnol et une nouvelle publication de l'enregistrement international en anglais et en français, selon le cas. Cette désignation postérieure est inscrite au registre international en français, en anglais et en espa-</p> | <p>(3) [Eintragung und Veröffentlichung]</p> <p>a) ...</p> <p>b) Sind für das internationale Gesuch ausschließlich das Protokoll oder sowohl das Abkommen als auch das Protokoll maßgebend, so sind die Eintragung in das internationale Register und die im Blatt vorzunehmende Veröffentlichung der sich daraus ergebenden internationalen Registrierung und aller Angaben, die aufgrund dieser Ausführungsordnung in Bezug auf diese internationale Registrierung sowohl einzutragen als auch zu veröffentlichen sind, in Englisch, Französisch und Spanisch abzufassen. In der Eintragung und in der Veröffentlichung der internationalen Registrierung ist die Sprache anzugeben, in der das internationale Gesuch beim Internationalen Büro eingegangen ist.</p> <p>c) Wird eine erste nachträgliche Benennung nach dem Protokoll in Bezug auf eine internationale Registrierung vorgenommen, die nur in Französisch oder nur in Englisch und Französisch veröffentlicht worden ist, so veröffentlicht das Internationale Büro zusammen mit der Veröffentlichung dieser nachträglichen Benennung im Blatt entweder die internationale Registrierung in Englisch und Spanisch und veröffentlicht sie erneut in Französisch, oder es veröffentlicht die internationale Registrierung in Spanisch und veröffentlicht sie erneut in Englisch und Französisch. Diese nachträgliche Benennung ist in Englisch, Französisch und Spanisch in das internationale Register einzutragen. Anschließend sind die Eintragung in das internationa-</p> |

lished under these Regulations in respect of the international registration concerned shall be in English, French and Spanish.

gnol. L'inscription au registre international et la publication dans la gazette de toutes données devant faire l'objet à la fois d'une inscription et d'une publication, en vertu du présent règlement d'exécution, à l'égard de l'enregistrement international en cause sont ensuite faites en français, en anglais et en espagnol.

le Register und die im Blatt vorzunehmende Veröffentlichung aller Angaben, die aufgrund dieser Ausführungsordnung in Bezug auf die betreffende internationale Registrierung sowohl einzutragen als auch zu veröffentlichen sind, in Englisch, Französisch und Spanisch abzufassen.

(4) [Translation]

(a) The translations needed for the notifications under paragraph (2)(b)(iii) and (iv), and recordings and publications under paragraph (3)(b) and (c), shall be made by the International Bureau. The applicant or the holder, as the case may be, may annex to the international application, or to a request for the recording of a subsequent designation or of a change, a proposed translation of any text matter contained in the international application or the request. If the proposed translation is not considered by the International Bureau to be correct, it shall be corrected by the International Bureau after having invited the applicant or the holder to make, within one month from the invitation, observations on the proposed corrections.

4) [Traduction]

a) Les traductions qui sont nécessaires aux fins des notifications faites en vertu de l'alinéa 2)b)iii) et iv), et des inscriptions et publications effectuées en vertu de l'alinéa 3)b) et c), sont établies par le Bureau international. Le déposant ou le titulaire, selon le cas, peut joindre à la demande internationale, ou à une demande d'inscription d'une désignation postérieure ou d'une modification, une proposition de traduction de tout texte contenu dans la demande internationale ou la demande d'inscription. Si le Bureau international considère que la traduction proposée n'est pas correcte, il la corrige après avoir invité le déposant ou le titulaire à faire, dans un délai d'un mois à compter de l'invitation, des observations sur les corrections proposées.

(4) [Übersetzung]

a) Die für die Mitteilungen nach Absatz 2 Buchstabe b Ziffern iii und iv und für die Eintragungen und Veröffentlichungen nach Absatz 3 Buchstaben b und c erforderlichen Übersetzungen werden vom Internationalen Büro gefertigt. Der Hinterleger beziehungsweise der Inhaber kann dem internationalen Gesuch oder einem Antrag auf Eintragung einer nachträglichen Benennung oder einer Änderung einen Übersetzungsvorschlag für jeden im internationalen Gesuch oder im Antrag enthaltenen Text beifügen. Wird der Übersetzungsvorschlag vom Internationalen Büro nicht für richtig befunden, so wird er vom Internationalen Büro berichtigt, nachdem der Hinterleger oder der Inhaber aufgefordert worden ist, innerhalb eines Monats nach der Aufforderung zu den vorgeschlagenen Berichtigungen Stellung zu nehmen.

(b) ...

b) ...

b) ...

Rule 7

Notification of Certain Special Requirements

(1) [Deleted]

(2) [Intention to Use the Mark] Where a Contracting Party requires, as a Contracting Party designated under the Protocol, a declaration of intention to use the mark, it shall notify that requirement to the Director General. Where that Contracting Party requires the declaration to be signed by the applicant himself and to be made on a separate official form annexed to the international application, the notification shall contain a statement to that effect and shall specify the exact wording of the required declaration. Where the Contracting Party further requires the declaration to be in English, French or Spanish, the notification shall specify the required language.

(3) ...

Règle 7

Notification de certaines exigences particulières

1) [Supprimé]

2) [Intention d'utiliser la marque] Lorsqu'une partie contractante exige, en tant que partie contractante désignée en vertu du Protocole, une déclaration d'intention d'utiliser la marque, elle notifie cette exigence au Directeur général. Lorsque cette partie contractante exige que la déclaration soit signée par le déposant lui-même et soit faite sur un formulaire officiel distinct annexé à la demande internationale, la notification doit mentionner une telle exigence et préciser le libellé exact de la déclaration exigée. Lorsque, de surcroît, la partie contractante exige que la déclaration soit rédigée en français, en anglais ou en espagnol, la notification doit préciser la langue requise.

3) ...

Regel 7

Notifikation bestimmter besonderer Erfordernisse

(1) [gestrichen]

(2) [Absicht, die Marke zu benutzen] Verlangt eine Vertragspartei als eine nach dem Protokoll benannte Vertragspartei eine Erklärung über die beabsichtigte Benutzung der Marke, so notifiziert sie dem Generaldirektor dieses Erfordernis. Verlangt diese Vertragspartei, dass die Erklärung vom Hinterleger selbst zu unterschreiben und auf einem dem internationalen Gesuch beigefügten besonderen amtlichen Formblatt vorzunehmen ist, so hat die Notifikation eine diesbezügliche Aussage zu enthalten und den genauen Wortlaut der erforderlichen Erklärung anzugeben. Verlangt die Vertragspartei ferner, dass die Erklärung in Englisch, Französisch oder Spanisch abgefasst wird, so ist die verlangte Sprache in der Notifikation anzugeben.

(3) ...

Chapter 2

...

Rule 8

...

Chapitre 2

...

Règle 8

...

Kapitel 2

...

Regel 8

...

Rule 9**Requirements Concerning
the International Application**

- (1) to (3) ...
- (4) [Contents of the International Application]
- (a) ...
- (b) The international application may also contain,
- (i) ...
- (ii) ...
- (iii) where the mark consists of or contains a word or words that can be translated, a translation of that word or those words into French if the international application is governed exclusively by the Agreement, or into English, French and/or Spanish if the international application is governed exclusively by the Protocol or is governed by both the Agreement and the Protocol;
- (iv) ...
- (v) ...
- (5) [Additional Contents of an International Application]
- (a) to (f) ...
- (g) Where an international application contains the designation of a Contracting Organization, it may also contain the following indications:
- (i) where the applicant wishes to claim, under the law of that Contracting Organization, the seniority of one or more earlier marks registered in, or for, a Member State of that Organization, a declaration to that effect, stating the Member State or Member States in or for which the earlier mark is registered, the date from which the relevant registration was effective, the number of the relevant registration and the goods and services for which the earlier mark is registered. Such indications shall be on an official form to be annexed to the international application;
- (ii) where, under the law of that Contracting Organization, the applicant is required to indicate a second working language before the Office of that Contracting Organization, in addition to the language of the international application, an indication of that second language.

Rules 10 to 13

...

Règle 9**Conditions relatives
à la demande internationale**

- 1) à 3) ...
- 4) [Contenu de la demande internationale]
- a) ...
- b) La demande internationale peut également contenir,
- i) ...
- ii) ...
- iii) lorsque la marque se compose, en tout ou en partie, d'un ou de plusieurs mots qui peuvent être traduits, une traduction de ce mot ou de ces mots, en français si la demande internationale relève exclusivement de l'Arrangement ou, si la demande internationale relève exclusivement du Protocole ou relève à la fois de l'Arrangement et du Protocole, en français, en anglais et/ou en espagnol;
- iv) ...
- v) ...
- 5) [Contenu supplémentaire d'une demande internationale]
- a) à f) ...
- g) Lorsqu'une demande internationale contient la désignation d'une organisation contractante, elle peut également contenir les indications suivantes:
- i) si le déposant souhaite revendiquer, en vertu de la législation de cette organisation contractante, l'ancienneté d'une ou plusieurs marques antérieures enregistrées dans, ou pour, un État membre de cette organisation, une déclaration à cet effet avec l'indication du ou des États membres dans ou pour lesquels la marque antérieure est enregistrée, la date à partir de laquelle l'enregistrement correspondant a pris effet, le numéro d'enregistrement concerné et les produits et services pour lesquels la marque antérieure est enregistrée. Ces indications sont fournies sur un formulaire officiel qui est annexé à la demande internationale;
- ii) si, en vertu de la législation de cette organisation contractante, le déposant doit indiquer une deuxième langue de travail devant l'Office de cette organisation contractante, en plus de celle de la demande internationale, une indication de cette deuxième langue.

Règles 10 à 13

...

Regel 9**Erfordernisse bezüglich
des internationalen Gesuchs**

- (1) bis (3) ...
- (4) [Inhalt des internationalen Gesuchs]
- a) ...
- b) Das internationale Gesuch kann ferner Folgendes enthalten:
- i) ...
- ii) ...
- iii) falls die Marke ganz oder teilweise aus einem oder mehreren Worten besteht, die übersetzt werden können, eine Übersetzung dieses Wortes oder dieser Worte ins Französische, wenn für das internationale Gesuch ausschließlich das Abkommen maßgebend ist, oder ins Englische, ins Französische und/oder ins Spanische, wenn für das internationale Gesuch ausschließlich das Protokoll oder das Abkommen und das Protokoll maßgebend sind;
- iv) ...
- v) ...
- (5) [Zusätzlicher Inhalt eines internationalen Gesuchs]
- a) bis f) ...
- g) Enthält ein internationales Gesuch die Benennung einer Vertragsorganisation, so kann es auch folgende Angaben enthalten:
- i) falls der Hinterleger nach dem Recht dieser Vertragsorganisation den Zeitrang einer oder mehrerer älterer Marken in Anspruch nehmen möchte, die in einem oder für einen Mitgliedstaat dieser Organisation eingetragen sind, eine dahin gehende Erklärung, in welcher der Mitgliedstaat oder die Mitgliedstaaten angegeben werden, in denen oder für die die ältere Marke eingetragen ist, das Datum des Wirksamwerdens der betreffenden Registrierung, die Nummer der betreffenden Registrierung und die Waren und Dienstleistungen, für welche die ältere Marke eingetragen ist. Diese Angaben sind dem internationalen Gesuch auf einem amtlichen Formblatt beizufügen;
- ii) falls der Hinterleger nach dem Recht dieser Vertragsorganisation zusätzlich zur Sprache des internationalen Gesuchs eine zweite Arbeitssprache vor der Behörde dieser Vertragsorganisation angeben muss, die Angabe dieser zweiten Sprache.

Regel 10 bis 13

...

Chapter 3

...

Rule 14**Registration of the Mark
in the International Register**

(1) ...

(2) [Contents of the Registration] The international registration shall contain

(i) to (v) ...

(vi) indications annexed to the international application in accordance with Rule 9(5)(g)(i) concerning the Member State or Member States in or for which an earlier mark, for which seniority is claimed, is registered, the date from which the registration of that earlier mark was effective and the number of the relevant registration.

Chapitre 3

...

Règle 14**Enregistrement de la
marque au registre international**

1) ...

2) [Contenu de l'enregistrement] L'enregistrement international contient

i) à v) ...

vi) les indications annexées à la demande internationale, conformément à la règle 9.5(g)i), relatives à l'État membre ou aux États membres dans ou pour lesquels une marque antérieure, dont l'ancienneté est revendiquée, est enregistrée, à la date à partir de laquelle l'enregistrement de cette marque antérieure a pris effet et au numéro de l'enregistrement correspondant.

Kapitel 3

...

Regel 14**Eintragung der Marke
im internationalen Register**

(1) ...

(2) [Inhalt der Registrierung] Die internationale Registrierung enthält Folgendes:

i) bis v) ...

vi) die dem internationalen Gesuch nach Regel 9 Absatz 5 Buchstabe g Ziffer i beigefügten Angaben betreffend den Mitgliedstaat oder die Mitgliedstaaten, in denen oder für die eine ältere Marke eingetragen ist, deren Zeitrang in Anspruch genommen wird, das Datum des Wirksamwerdens der Eintragung dieser älteren Marke und die Nummer der entsprechenden Registrierung.

Rule 15

...

Chapter 4

...

Rules 16 to 21

...

Rule 21^{bis}**Other Facts
Concerning Seniority Claim**

(1) [Final Refusal of Seniority Claim] Where a claim of seniority has been recorded in the International Register in respect of the designation of a Contracting Organization, the Office of that Organization shall notify the International Bureau of any final decision refusing, in whole or in part, the validity of such claim.

(2) [Seniority Claimed Subsequent to the International Registration] Where the holder of an international registration designating a Contracting Organization has, under the law of such Contracting Organization, claimed directly with the Office of that Organization the seniority of one or more earlier marks registered in, or for, a Member State of that Organization, and where such claim has been accepted by the Office concerned, that Office shall notify that fact to the International Bureau. Such notification shall indicate:

(i) the number of the international registration concerned, and

Règle 15

...

Chapitre 4

...

Règles 16 à 21

...

Règle 21^{bis}**Autres faits concernant
une revendication d'ancienneté**

1) [Refus définitif d'une revendication d'ancienneté] Lorsqu'une revendication d'ancienneté a été inscrite au registre international à l'égard de la désignation d'une organisation contractante, l'Office de cette organisation notifie au Bureau international toute décision définitive refusant, en tout ou en partie, la validité de cette revendication.

2) [Ancienneté revendiquée postérieurement à l'enregistrement international] Lorsque le titulaire d'un enregistrement international désignant une organisation contractante a, en vertu de la législation de cette organisation contractante, revendiqué directement auprès de l'Office de cette organisation l'ancienneté d'une ou de plusieurs marques antérieures dans, ou pour, un État membre de cette organisation, et lorsque cette revendication a été acceptée par l'Office concerné, cet Office notifie ce fait au Bureau international. La notification indique:

i) le numéro de l'enregistrement international concerné, et

Regel 15

...

Kapitel 4

...

Regel 16 bis 21

...

Regel 21^{bis}**Andere Sachverhalte hinsichtlich
der Inanspruchnahme des Zeitrangs**

(1) [Rechtskräftige Zurückweisung der Inanspruchnahme des Zeitrangs] Ist die Inanspruchnahme des Zeitrangs in Bezug auf die Benennung einer Vertragsorganisation in das internationale Register eingetragen worden, so unterrichtet die Behörde dieser Organisation das Internationale Büro über jede rechtskräftige Entscheidung über die vollständige oder teilweise Zurückweisung dieser Inanspruchnahme.

(2) [Inanspruchnahme des Zeitrangs nach der internationalen Registrierung] Nimmt der Inhaber einer internationalen Registrierung, in der eine Vertragsorganisation benannt wird, nach dem Recht dieser Vertragsorganisation den Zeitrang einer oder mehrerer älterer Marken, die in einem oder für einen Mitgliedstaat dieser Organisation eingetragen sind, unmittelbar bei der Behörde dieser Organisation in Anspruch und hat die betreffende Behörde die Inanspruchnahme anerkannt, so hat diese Behörde das Internationale Büro hiervon zu benachrichtigen. In dieser Benachrichtigung ist Folgendes anzugeben:

i) die Nummer der betreffenden internationalen Registrierung und

(ii) the Member State or Member States in or for which the earlier mark is registered, together with the date from which the registration of that earlier mark was effective and the number of the relevant registration.

(3) [Other Decisions Affecting Seniority Claim] The Office of a Contracting Organization shall notify the International Bureau of any further final decision, including withdrawal and cancellation, affecting a claim to seniority which has been recorded in the International Register.

(4) [Recording in the International Register] The International Bureau shall record in the International Register the information notified under paragraphs (1) to (3).

ii) le ou les États membres dans lesquels, ou pour lesquels, la marque antérieure est enregistrée, ainsi que la date à partir de laquelle l'enregistrement de cette marque a pris effet et le numéro de l'enregistrement correspondant.

3) [Autres décisions concernant une revendication d'ancienneté] L'Office d'une organisation contractante notifiée au Bureau international toute autre décision définitive concernant une revendication d'ancienneté qui a été inscrite au registre international, y compris son retrait ou sa radiation.

4) [Inscription au registre international] Le Bureau international inscrit au registre international les informations notifiées en vertu des alinéas 1) à 3).

ii) der Mitgliedstaat oder die Mitgliedstaaten, in denen oder für die die ältere Marke eingetragen ist, zusammen mit dem Datum des Wirksamwerdens der Eintragung dieser älteren Marke und der Nummer der entsprechenden Registrierung.

(3) [Andere Entscheidungen, welche die Inanspruchnahme des Zeitrangs berühren] Die Behörde einer Vertragsorganisation unterrichtet das Internationale Büro über alle weiteren rechtskräftigen Entscheidungen einschließlich der Zurücknahme und der Löschung, die eine im internationalen Register eingetragene Inanspruchnahme des Zeitrangs berühren.

(4) [Eintragung in das internationale Register] Das Internationale Büro trägt die nach den Absätzen 1 bis 3 mitgeteilten Angaben in das internationale Register ein.

Rules 22 and 23

...

Chapter 5

...

Rule 24

Designation Subsequent to the International Registration

(1) ...

(2) [Presentation; Form and Signature]

(a) ...; however,

(i) ...

(ii) ...

(iii) where paragraph (7) applies, the subsequent designation resulting from conversion must be presented by the Office of the Contracting Organization.

(b) ...

(3) [Contents]

(a) Subject to paragraph (7)(b), the subsequent designation shall contain or indicate

(i) to (vi) ...

(b) ...

(c) The subsequent designation may also contain

(i) ...

(ii) a request that the subsequent designation take effect after the recording of a change or a cancellation in respect of the international registration concerned or after the renewal of the international registration;

Règles 22 et 23

...

Chapitre 5

...

Règle 24

Désignation postérieure à l'enregistrement international

1) ...

2) [Présentation; formulaire et signature]

a) ...; toutefois,

i) ...

ii) ...

iii) lorsque l'alinéa 7) s'applique, la désignation postérieure issue d'une conversion doit être présentée par l'Office de l'organisation contractante.

b) ...

3) [Contenu]

a) Sous réserve de l'alinéa 7)b), la désignation postérieure doit contenir ou indiquer

i) à vi) ...

b) ...

c) La désignation postérieure peut également contenir

i) ...

ii) une requête tendant à ce que la désignation postérieure prenne effet après l'inscription d'une modification ou d'une radiation concernant l'enregistrement international en cause ou après le renouvellement de l'enregistrement international;

Regel 22 und 23

...

Kapitel 5

...

Regel 24

Benennung im Anschluss an die internationale Registrierung

(1) ...

(2) [Einreichung; Formblatt und Unterschrift]

a) ...; sofern jedoch

i) ...

ii) ...

iii) Absatz 7 Anwendung findet, muss die sich aus einer Umwandlung ergebende nachträgliche Benennung von der Behörde der Vertragsorganisation eingereicht werden.

b) ...

(3) [Inhalt]

a) Vorbehaltlich des Absatzes 7 Buchstabe b hat die nachträgliche Benennung Folgendes zu enthalten oder anzugeben:

i) bis vi) ...

b) ...

c) Die nachträgliche Benennung kann außerdem Folgendes enthalten:

i) ...

ii) einen Antrag, dass die nachträgliche Benennung nach der Eintragung einer Änderung oder einer Löschung in Bezug auf die betreffende internationale Registrierung oder nach der Erneuerung der internationalen Registrierung wirksam wird;

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(iii) where the subsequent designation concerns a Contracting Organization, the indications referred to in Rule 9(5)(g)(i), which shall be on a separate official form to be annexed to the subsequent designation, and in Rule 9(5)(g)(ii).</p> | <p>iii) lorsque la désignation postérieure concerne une organisation contractante, les indications visées à la règle 9.5(g)i), qui sont fournies sur un formulaire officiel annexé à la désignation postérieure, et les indications visées à la règle 9.5(g)ii).</p> | <p>iii) wenn die nachträgliche Benennung eine Vertragsorganisation betrifft, die in Regel 9 Absatz 5 Buchstabe g Ziffer i genannten Angaben, die der nachträglichen Benennung auf einem gesonderten amtlichen Formblatt beizufügen sind, sowie die in Regel 9 Absatz 5 Buchstabe g Ziffer ii genannten Angaben.</p> |
| <p>(d) ...</p> <p>(4) ...</p> <p>(5) [Irregularities]</p> <p>(a) If the subsequent designation does not comply with the applicable requirements, and subject to paragraph (10), the International Bureau shall notify that fact to the holder and, if the subsequent designation was presented by an Office, that Office.</p> | <p>d) ...</p> <p>4) ...</p> <p>5) [Irrégularités]</p> <p>a) Si la désignation postérieure ne remplit pas les conditions requises, et sous réserve de l'alinéa 10), le Bureau international notifie ce fait au titulaire et, si la désignation postérieure a été présentée par un Office, à cet Office.</p> | <p>d) ...</p> <p>(4) ...</p> <p>(5) [Mängel]</p> <p>a) Entspricht die nachträgliche Benennung nicht den geltenden Erfordernissen, so teilt vorbehaltlich des Absatzes 10 das Internationale Büro diese Tatsache dem Inhaber und, falls die nachträgliche Benennung durch eine Behörde eingereicht wurde, dieser Behörde mit.</p> |
| <p>(b) ...</p> <p>(c) ...</p> <p>(6) [Date of Subsequent Designation]</p> | <p>b) ...</p> <p>c) ...</p> <p>6) [Date de la désignation postérieure]</p> | <p>b) ...</p> <p>c) ...</p> <p>(6) [Datum der nachträglichen Benennung]</p> |
| <p>(a) ...</p> <p>(b) A subsequent designation presented to the International Bureau by an Office shall, subject to subparagraph (c)(i), (d) and (e), bear the date on which it was received by that Office, provided that the said designation has been received by the International Bureau within a period of two months from that date. If the subsequent designation has not been received by the International Bureau within that period, it shall, subject to subparagraph (c)(i), (d) and (e), bear the date of its receipt by the International Bureau.</p> | <p>a) ...</p> <p>b) Une désignation postérieure présentée au Bureau international par un Office porte, sous réserve du sous-alinéa c)i), d) et e), la date à laquelle elle a été reçue par cet Office, à condition que ladite désignation ait été reçue par le Bureau international dans un délai de deux mois à compter de cette date. Si la désignation postérieure n'a pas été reçue par le Bureau international dans ce délai, elle porte, sous réserve du sous-alinéa c)i), d) et e), la date de sa réception par le Bureau international.</p> | <p>a) ...</p> <p>b) Eine von einer Behörde beim Internationalen Büro eingereichte nachträgliche Benennung trägt vorbehaltlich des Buchstabens c Ziffer i sowie der Buchstaben d und e das Datum ihres Eingangs bei der betreffenden Behörde, sofern diese Benennung innerhalb von zwei Monaten nach diesem Datum beim Internationalen Büro eingegangen ist. Geht die nachträgliche Benennung nicht innerhalb dieser Frist beim Internationalen Büro ein, so trägt sie vorbehaltlich des Buchstabens c Ziffer i sowie der Buchstaben d und e das Datum ihres Eingangs beim Internationalen Büro.</p> |
| <p>(c) ...</p> <p>(d) ...</p> <p>(e) Where a subsequent designation results from conversion in accordance with paragraph (7), that subsequent designation shall bear the date on which the designation of the Contracting Organization was recorded in the International Register.</p> | <p>c) ...</p> <p>d) ...</p> <p>e) Lorsqu'une désignation postérieure est issue d'une conversion conformément à l'alinéa 7), cette désignation postérieure porte la date à laquelle la désignation de l'organisation contractante a été inscrite au registre international.</p> | <p>c) ...</p> <p>d) ...</p> <p>e) Ergibt sich eine nachträgliche Benennung aus einer Umwandlung nach Absatz 7, so trägt die nachträgliche Benennung das Datum, an dem die Benennung der Vertragsorganisation in das internationale Register eingetragen wurde.</p> |
| <p>(7) [Subsequent Designation Resulting from Conversion]</p> <p>(a) Where the designation of a Contracting Organization has been recorded in the International Register and to the extent that such designation has been withdrawn, refused or has ceased to have effect under the law of that Organization, the holder of the international registration concerned may request the conversion of the designation of the said Contracting Organization into the designation of any Member State of that Organization which is party to the Agreement and/or the Protocol.</p> | <p>7) [Désignation postérieure issue d'une conversion]</p> <p>a) lorsque la désignation d'une organisation contractante a été inscrite au registre international et dans la mesure où cette désignation a été retirée, refusée ou a cessé d'avoir effet en vertu de la législation de cette organisation, le titulaire de l'enregistrement international concerné peut demander que la désignation de ladite organisation contractante soit convertie en une désignation de tout État membre de cette organisation qui est partie à l'Arrangement et/ou au Protocole.</p> | <p>(7) [Nachträgliche Benennung bei Umwandlung]</p> <p>a) Wenn die Benennung einer Vertragsorganisation in das internationale Register eingetragen worden ist, so kann der Inhaber der betreffenden internationalen Registrierung, soweit diese Benennung zurückgenommen oder zurückgewiesen worden ist oder nach dem Recht dieser Organisation ihre Wirkung verloren hat, die Umwandlung der Benennung dieser Vertragsorganisation in die Benennung eines jeden Mitgliedstaats dieser Organisation, der Vertragspartei des Abkommens und/oder des Protokolls ist, beantragen.</p> |

(b) A request for conversion under subparagraph (a) shall indicate the elements referred to in paragraph (3)(a)(i) to (iii) and (v), together with:

- (i) the Contracting Organization whose designation is to be converted, and
- (ii) where the subsequent designation of a Contracting State resulting from conversion is for all the goods and services listed in respect of the designation of the Contracting Organization, that fact, or, where the designation of that Contracting State is for only part of the goods and services listed in the designation of that Contracting Organization, those goods and services.

(8) [Recording and Notification] Where the International Bureau finds that the subsequent designation conforms to the applicable requirements, it shall record it in the International Register and shall notify accordingly the Office of the Contracting Party that has been designated in the subsequent designation and at the same time inform the holder and, if the subsequent designation was presented by an Office, that Office.

(9) [Refusal] Rules 16 to 18 shall apply *mutatis mutandis*.

(10) [Subsequent Designation Not Considered as Such] If the requirements of paragraph (2)(a) are not complied with, the subsequent designation shall not be considered as such and the International Bureau shall inform the sender accordingly.

b) une demande de conversion selon le sous-alinéa a) indique les éléments visés à l'alinéa 3)a) à iii) et v), ainsi que:

- i) l'organisation contractante dont la désignation doit être convertie, et
- ii) le fait que la désignation postérieure d'un État membre issue de la conversion concerne tous les produits et services couverts par la désignation de l'organisation contractante ou, si la désignation postérieure de cet État membre concerne une partie seulement de ces produits et services, ces produits et services.

8) [Inscription et notification] Lorsque le Bureau international constate que la désignation postérieure remplit les conditions requises, il l'inscrit au registre international et notifie ce fait à l'Office de la partie contractante qui a été désignée dans la désignation postérieure, et il en informe en même temps le titulaire et, si la désignation postérieure a été présentée par un Office, cet Office.

9) [Refus] Les règles 16 à 18 s'appliquent *mutatis mutandis*.

10) [Désignation postérieure non considérée comme telle] Si les conditions de l'alinéa 2)a) ne sont pas remplies, la désignation postérieure n'est pas considérée comme telle et le Bureau international en informe l'expéditeur.

b) Ein Antrag auf Umwandlung nach Buchstabe a muss die in Absatz 3 Buchstabe a Ziffern i bis iii und v genannten sowie folgende Angaben enthalten:

- i) die Vertragsorganisation, deren Benennung umgewandelt werden soll, und,
- ii) wenn die sich aus einer Umwandlung ergebende nachträgliche Benennung eines Vertragsstaats alle in Bezug auf die Benennung der Vertragsorganisation angegebenen Waren und Dienstleistungen betrifft, diese Tatsache oder, wenn die nachträgliche Benennung dieses Vertragsstaats nur einen Teil dieser Waren und Dienstleistungen betrifft, die betreffenden Waren und Dienstleistungen.

(8) [Eintragung und Mitteilung] Stellt das Internationale Büro fest, dass die nachträgliche Benennung den geltenden Erfordernissen entspricht, so trägt es sie im internationalen Register ein und benachrichtigt davon die Behörde der in der nachträglichen Benennung benannten Vertragspartei und teilt dies gleichzeitig dem Inhaber und, falls die nachträgliche Benennung durch eine Behörde eingereicht wurde, dieser Behörde mit.

(9) [Schutzverweigerung] Die Regeln 16 bis 18 gelten sinngemäß.

(10) [Nachträgliche Benennung, die nicht als solche betrachtet wird] Werden die Erfordernisse des Absatzes 2 Buchstabe a nicht erfüllt, so wird die nachträgliche Benennung nicht als solche betrachtet und das Internationale Büro teilt dies dem Einsender mit.

Rules 25 to 28

...

Chapter 6

...

Rules 29 to 31

...

Chapter 7

...

Rule 32

Gazette

(1) [Information Concerning International Registrations]

(a) The International Bureau shall publish in the Gazette relevant data concerning

- (i) to (iv) ...

Règles 25 à 28

...

Chapitre 6

...

Règles 29 à 31

...

Chapitre 7

...

Règle 32

Gazette

1) [Informations concernant les enregistrements internationaux]

a) Le Bureau international publie dans la gazette les données pertinentes relatives

- i) à iv) ...

Regel 25 bis 28

...

Kapitel 6

...

Regel 29 bis 31

...

Kapitel 7

...

Regel 32

Blatt

(1) [Informationen über internationale Registrierungen]

a) Das Internationale Büro veröffentlicht im Blatt die maßgeblichen Daten über

- i) bis iv) ...

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(v) subsequent designations recorded under Rule 24(8);</p> <p>(vi) to (x) ...</p> <p>(xi) information recorded under Rules 20, 20^{bis}, 21, 21^{bis}, 22(2)(a), 23, 27(3) and (4) and 40(3);</p> <p>(xii) ...</p> <p>(b) ...</p> <p>(c) ...</p> <p>(2) to (4) ...</p> | <p>v) aux désignations postérieures inscrites en vertu de la règle 24.8);</p> <p>vi) à x) ...</p> <p>xi) aux informations inscrites en vertu des règles 20, 20^{bis}, 21, 21^{bis}, 22.2)a), 23, 27.3) et 4) et 40.3);</p> <p>(xii) ...</p> <p>b) ...</p> <p>c) ...</p> <p>2) à 4) ...</p> | <p>v) die nach Regel 24 Absatz 8 eingetragenen nachträglichen Benennungen;</p> <p>vi) bis x) ...</p> <p>xi) die nach den Regeln 20, 20^{bis}, 21, 21^{bis}, 22 Absatz 2 Buchstabe a, 23, 27 Absätze 3 und 4 und 40 Absatz 3 eingetragenen Informationen;</p> <p>xii) ...</p> <p>b) ...</p> <p>c) ...</p> <p>(2) bis (4) ...</p> |
|---|--|---|

Rule 33

...

Chapter 8

...

Rules 34 and 35

...

Rule 36

Exemption From Fees

Recording of the following shall be exempt from fees:

- (i) to (vii) ...
- (viii) any refusal under Rule 17, Rule 24(9) or Rule 28(3), any statement under Rule 17(5) or (6) or any declaration under Rule 20^{bis}(5) or Rule 27(4) or (5),
- (ix) to (xii) ...

Rules 37 and 38

...

Chapter 9

...

Rule 39

...

Rule 40

**Entry into Force;
Transitional Provisions**

(1) to (3) ...

(4) [Transitional Provisions Concerning Languages] Rule 6 as in force before April 1, 2004 shall continue to apply to any international application which was received, or in accordance with Rule 11(1)(a) or (c) is deemed to have been received, by the Office of origin before that date, to any international registration resulting therefrom and to any communication relating thereto. Rule 6 as in force before April 1, 2004 shall cease to apply where a subsequent designation under the Protocol is filed directly with the International Bureau

Règle 33

...

Chapitre 8

...

Règles 34 et 35

...

Règle 36

Exemption de taxes

Les inscriptions relatives aux données suivantes sont exemptes de taxes:

- i) à vii) ...
- viii) tout refus selon la règle 17, la règle 24.9) ou la règle 28.3) ou toute déclaration selon la règle 17.5) ou 6), la règle 20^{bis}.5) ou la règle 27.4) ou 5),
- ix) à xii) ...

Règles 37 et 38

...

Chapitre 9

...

Règle 39

...

Règle 40

**Entrée en vigueur;
dispositions transitoires**

1) à 3) ...

4) [Dispositions transitoires relatives aux langues] La règle 6 telle qu'elle était en vigueur avant le 1^{er} avril 2004 continue de s'appliquer à l'égard de toute demande internationale reçue, ou réputée avoir été reçue conformément à la règle 11.1)a) ou c), par l'Office d'origine avant cette date, ainsi qu'à l'égard de tout enregistrement international qui en est issu et de toute communication qui s'y rapporte. La règle 6 telle qu'elle était en vigueur avant le 1^{er} avril 2004 cesse de s'appliquer lorsqu'une première désignation postérieure

Regel 33

...

Kapitel 8

...

Regel 34 und 35

...

Regel 36

Gebührenfreiheit

Die nachstehenden Eintragungen sind gebührenfrei:

- i) bis vii) ...
- viii) jede Schutzverweigerung nach den Regeln 17, 24 Absatz 9 oder 28 Absatz 3 oder jede Erklärung nach den Regeln 17 Absatz 5 oder 6, 20^{bis} Absatz 5 oder 27 Absatz 4 oder 5,
- ix) bis xii) ...

Regel 37 und 38

...

Kapitel 9

...

Regel 39

...

Regel 40

**Inkrafttreten;
Übergangsbestimmungen**

(1) bis (3) ...

(4) [Übergangsbestimmungen hinsichtlich der Sprachen] Regel 6 in der vor dem 1. April 2004 geltenden Fassung findet weiterhin Anwendung auf jedes internationale Gesuch, das vor diesem Datum bei der Ursprungsbehörde eingegangen ist oder nach Regel 11 Absatz 1 Buchstabe a oder c als eingegangen gilt, auf jede sich daraus ergebende internationale Registrierung sowie auf jede diesbezügliche Mitteilung. Regel 6 in der vor dem 1. April 2004 geltenden Fassung findet keine Anwendung mehr, wenn an oder nach

or is filed with the Office of the Contracting Party of the holder on or after that date, provided that the subsequent designation is recorded in the International Register.

faites en vertu du Protocole est présentée directement auprès du Bureau international ou est présentée auprès de l'Office de la partie contractante du titulaire à partir ou après cette date, sous réserve que ladite désignation postérieure soit inscrite au registre international.

diesem Datum eine erste nachträgliche Benennung aufgrund des Protokolls unmittelbar beim Internationalen Büro oder bei der Behörde der Vertragspartei des Inhabers eingereicht wird, vorausgesetzt, dass die nachträgliche Benennung in das internationale Register eingetragen wird.

Rule 41

...

Règle 41

...

Regel 41

...

**Bekanntmachung
des deutsch-laotischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 22. April 2004

Das in Vientiane am 26. Januar 2004 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos über Finanzielle Zusammenarbeit 2002 ist nach seinem Artikel 6

am 26. Januar 2004

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 22. April 2004

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Dr. Ursula Schäfer-Preuss

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos
über Finanzielle Zusammenarbeit 2002**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Volksrepublik Laos,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Volksrepublik Laos beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen vom 24. bis 25. September 2002 in Bonn –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos,

von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für folgende Vorhaben Finanzierungsbeiträge in Höhe von insgesamt 9 000 000,- EUR (in Worten: neun Millionen Euro) zu erhalten:

1. „Ländliche Telekommunikation VI“ bis zu 6 500 000,- EUR (in Worten: sechs Millionen fünfhunderttausend Euro),
2. „Ländlicher Wegebau in der Provinz Bokeo“ bis zu 2 500 000,- EUR (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Euro),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der unter Absatz 1 Nummern 1 und 2 genannten Vorhaben oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der unter Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der unter Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der unter Artikel 1 Absatz 1 Nummern 1 bis 2 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von 8 Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet diese Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2010.

(3) Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos wird, soweit sie nicht selbst Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der unter Artikel 2 erwähnten Verträge in der Demokratischen Volksrepublik Laos erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

(1) Der im Abkommen vom 21. Januar 1997 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung

der Demokratischen Volksrepublik Laos über Finanzielle Zusammenarbeit für das Vorhaben „Ländliche Elektrifizierung“ vorgesehene Finanzierungsbeitrag in Höhe von 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark; nachrichtlich in Euro 5 112 918,81, in Worten: fünf Millionen einhundertzwölftausendneunhundertachtzehn 81/100 Euro) wird mit einem Betrag von 15 000,- EUR (in Worten: fünfzehntausend Euro) reprogrammiert und zusätzlich für das Vorhaben „Wasserversorgung Luang Prabang II“ verwendet.

(2) Folgende Finanzierungsbeiträge werden mit einem Gesamtbetrag von 47 275,02 EUR (in Worten: siebenundvierzigtausendzweihundertfünfundsiebzig 02/100 Euro) reprogrammiert und zur Aufstockung des Studien- und Fachkräftefonds III verwendet:

1. Der im Abkommen vom 14. Juli 1975 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Laos über Finanzielle Zusammenarbeit für das Vorhaben „Einfuhr von Waren“ vorgesehene Finanzierungsbeitrag in Höhe von 9 400 000,- DM (in Worten: neun Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark; nachrichtlich in Euro 4 806 143,68, in Worten: vier Millionen achthundertsechstausendeinhundertdreißig 68/100 Euro) mit einem Betrag von 1 886,42 EUR (in Worten: eintausendacht-hundertsechszundachtzig 42/100 Euro).
2. Der im Abkommen vom 27. Juli 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Laotischen Demokratischen Volksrepublik für das Vorhaben „Rehabilitierung des früheren FZ-Wasserversorgungsprojekts in Luang Prabang“ vorgesehene Finanzierungsbeitrag in Höhe von 4 000 000,- DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark; nachrichtlich in Euro 2 045 167,52, in Worten: zwei Millionen fünfundvierzigtausendeinhundert-siebenundsechzig 52/100 Euro) mit einem Betrag von 45 388,60 EUR (in Worten: fünfundvierzigtausenddreihun-dertachtundachtzig 60/100 Euro).

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Vientiane am 26. Januar 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Christian Berger

Für die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos
K. Pholsena

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
der Neufassung des Protokolls vom 1. Dezember 1986
über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Organisation
für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT)**

Vom 25. Mai 2004

Der 48. Rat der EUMETSAT hat am 25./26. Juni 2001 redaktionelle Änderungen zum Protokoll vom 1. Dezember 1986 über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT) (BGBl. 1989 II S. 701) und die Neufassung des Protokolls beschlossen.

Die Änderungen sind nach Artikel 19 des vorgenannten Protokolls für die Bundesrepublik Deutschland und die übrigen Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 24. Mai 1983 zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“) nach Ablauf der vom Verwahrer eingesetzten Einspruchsfrist 31. Dezember 2003

am 1. Januar 2004

in Kraft getreten.

Das Protokoll wird unter Einbeziehung der redaktionellen Änderungen vom 25./26. Juni 2001 nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Berlin, den 25. Mai 2004

Bundesministerium
für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen
Im Auftrag
Trauernicht

Protokoll
über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Organisation
für die Nutzung von meteorologischen Satelliten
(EUMETSAT)

Protocol
on the Privileges and Immunities of the European Organisation
for the Exploitation of Meteorological Satellites
(EUMETSAT)

(Übersetzung)

Table of Contents**Inhaltsverzeichnis**

Preamble	Präambel
Article 1 Use of Terms	Artikel 1 Begriffsbestimmungen
Article 2 Legal Personality	Artikel 2 Rechtspersönlichkeit
Article 3 Inviolability of Archives	Artikel 3 Unverletzlichkeit der Archive
Article 4 Immunity from Jurisdiction and Execution	Artikel 4 Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung
Article 5 Fiscal and Custom Provisions	Artikel 5 Steuer- und Zollbestimmungen
Article 6 Funds, Currency and Securities	Artikel 6 Geldmittel, Devisen und Wertpapiere
Article 7 Communication	Artikel 7 Nachrichtenverkehr
Article 8 Publications	Artikel 8 Veröffentlichungen
Article 9 Representatives	Artikel 9 Vertreter
Article 10 Staff Members	Artikel 10 Mitglieder des Personals
Article 11 Director-General	Artikel 11 Generaldirektor
Article 12 Social Security	Artikel 12 Soziale Sicherheit
Article 13 Experts	Artikel 13 Sachverständige
Article 14 Waiver	Artikel 14 Aufhebung
Article 15 Notification of Staff Members and Experts	Artikel 15 Notifikation betreffend die Mitglieder des Personals und die Sachverständigen
Article 16 Entry, Stay and Departure	Artikel 16 Einreise, Aufenthalt und Ausreise
Article 17 Security	Artikel 17 Sicherheit
Article 18 Cooperation with Member States	Artikel 18 Zusammenarbeit mit den Mitgliedstaaten
Article 19 Complementary Agreements	Artikel 19 Ergänzungsabkommen
Article 20 Privileges and Immunities for Nationals and Permanent Residents	Artikel 20 Vorrechte und Immunitäten für eigene Staatsangehörige und Personen mit ständigem Aufenthalt
Article 21 Arbitration Clause in Written Contracts	Artikel 21 Schiedsklausel in schriftlichen Verträgen
Article 22 Settlement of Disputes Concerning Damage, Non-Contractual Responsibility or Staff Members and Experts	Artikel 22 Beilegung von Streitigkeiten in Bezug auf Schäden, nichtvertragliche Verantwortung sowie auf Mitglieder des Personals und Sachverständige
Article 23 Settlement of Disputes Concerning the Interpretation or Application of this Protocol	Artikel 23 Beilegung von Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls
Article 24 Entry into Force, Duration and Termination	Artikel 24 Inkrafttreten, Geltungsdauer und Außerkrafttreten

Preamble

The States parties to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT), opened for signature at Geneva on 24 May 1983, as amended by the Amending Protocol attached to Council Resolution EUM/C/Res. XXXVI, which entered into force on 19 November 2000 (hereinafter referred to as the "Convention");

wishing to define the privileges and immunities in accordance with Article 13 of the Convention;

Präambel

Die Vertragsstaaten des am 24. Mai 1983 in Genf zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT) in der Fassung des der Entschließung EUM/C/Res. XXXVI des Rates beigefügten und am 19. November 2000 in Kraft getretenen Änderungsprotokolls (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) –

in dem Wunsch, die Vorrechte und Immunitäten nach Artikel 13 des Übereinkommens festzulegen;

affirming that the purpose of the privileges and immunities set forth in this Protocol is to ensure the efficient performance of the official activities of EUMETSAT;

have agreed as follows:

Article 1

Use of Terms

For the purposes of this Protocol:

- a) "Member State" means a State party to the Convention;
- b) "archives" means all records, including correspondence, documents, manuscripts, photographs, films, optical and magnetic recordings, data recordings and computer programmes, belonging to or held by EUMETSAT;
- c) "official activities" of EUMETSAT means all activities carried out by EUMETSAT in pursuance of its objectives as defined in Article 2 of the Convention and includes its administrative activities;
- d) "property" means anything that may be subject to a right of ownership as well as contractual rights;
- e) "representatives" of Member States means representatives and their advisers;
- f) "staff members" means the Director-General and all persons employed by EUMETSAT, holding permanent appointments and who are subject to its Staff Rules;
- g) "expert" means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task on behalf of EUMETSAT and at its expense.

Article 2

Legal personality

EUMETSAT shall have legal personality in accordance with Article 1 of the Convention. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to be a party to legal proceedings.

Article 3

Inviolability of archives

The archives of EUMETSAT shall be inviolable.

Article 4

Immunity from jurisdiction and execution

1 Within the scope of its official activities, EUMETSAT shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

- a) in so far as, by decision of the Council, it has expressly waived such immunity in a particular case; the Council has the duty to waive this immunity in all cases where reliance upon it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of EUMETSAT;
- b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a vehicle or other means of transport belonging to or operated on behalf of EUMETSAT or in respect of a traffic offence involving such means of transport;

in Bekräftigung dessen, dass die in diesem Protokoll genannten Vorrechte und Immunitäten den Zweck haben, die wirksame Durchführung der amtlichen Tätigkeiten der EUMETSAT zu gewährleisten –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In diesem Protokoll haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

- a) „Mitgliedstaat“ bezeichnet einen Vertragsstaat des Übereinkommens;
- b) „Archive“ bezeichnet alle Aufzeichnungen, einschließlich Schriftwechsel, Dokumente, Manuskripte, Fotografien, Filme, optische und magnetische Unterlagen, Datenaufzeichnungen und Computerprogramme, die sich im Eigentum oder Besitz der EUMETSAT befinden;
- c) „amtliche Tätigkeiten“ der EUMETSAT bezeichnet alle von der EUMETSAT zur Erreichung ihrer in Artikel 2 des Übereinkommens festgelegten Ziele ausgeübten Tätigkeiten einschließlich ihrer Verwaltungstätigkeit;
- d) „Vermögenswert“ bezeichnet alles, was Eigentum sein kann, einschließlich vertraglicher Rechte;
- e) „Vertreter“ der Mitgliedstaaten bezeichnet Vertreter und ihre Berater;
- f) „Mitglieder des Personals“ bezeichnet den Generaldirektor und alle Personen, die von der EUMETSAT beschäftigt sind, Planstellen innehaben und ihrer Personalordnung unterliegen;
- g) „Sachverständiger“ bezeichnet eine Person, die nicht Mitglied des Personals ist und die ernannt wurde, um im Namen der EUMETSAT und auf ihre Kosten eine bestimmte Aufgabe durchzuführen.

Artikel 2

Rechtspersönlichkeit

Die EUMETSAT besitzt Rechtspersönlichkeit nach Artikel 1 des Übereinkommens. Sie besitzt namentlich die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen sowie Prozesspartei zu sein.

Artikel 3

Unverletzlichkeit der Archive

Die Archive der EUMETSAT sind unverletzlich.

Artikel 4

Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung

(1) Im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeiten genießt die EUMETSAT Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung, außer in folgenden Fällen:

- a) soweit sie auf Beschluss des Rates im Einzelfall ausdrücklich darauf verzichtet; der Rat hat die Pflicht, auf diese Immunität in allen Fällen zu verzichten, in denen ihre Beibehaltung verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen ohne Beeinträchtigung der Interessen der EUMETSAT darauf verzichtet werden kann;
- b) im Fall eines von einem Dritten angestrebten Zivilverfahrens wegen Schäden aufgrund eines Unfalls, der durch ein der EUMETSAT gehörendes oder für die EUMETSAT betriebenes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel verursacht wurde, oder im Fall eines Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften, an dem ein solches Verkehrsmittel beteiligt ist;

- c) in respect of the execution of an arbitration award made under Article 21, 22 or 23 of this Protocol or Article 15 of the Convention;
- d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the administrative or judicial authorities, of the salaries and emoluments, including pension rights, owed by EUMETSAT to a staff member or a former staff member;
- e) in respect of a counterclaim directly connected with judicial proceedings initiated by EUMETSAT;
- f) in respect of any commercial activity in which EUMETSAT might engage.
- 2 The property of EUMETSAT, wherever located, shall be immune
- a) from any form or requisition, confiscation or expropriation;
- b) from any form of sequestration and administrative or provisional judicial constraint, except in the cases provided for in the preceding paragraph.
- c) im Fall der Vollstreckung eines nach Artikel 21, 22 oder 23 dieses Protokolls oder nach Artikel 15 des Übereinkommens ergangenen Schiedsspruchs;
- d) im Fall der durch eine Entscheidung der Verwaltungsbehörde oder des Gerichts angeordneten Pfändung von Gehältern und sonstigen Bezügen einschließlich Versorgungsansprüchen, welche die EUMETSAT einem Mitglied oder früheren Mitglied des Personals schuldet;
- e) im Fall einer Widerklage, die in unmittelbarem Zusammenhang mit einem von der EUMETSAT angestrebten Gerichtsverfahren steht;
- f) im Fall einer von der EUMETSAT aufgenommenen kommerziellen Tätigkeit.
- (2) Die Vermögenswerte der EUMETSAT, gleichviel wo sie sich befinden, genießen Immunität
- a) von jeder Form der Beschlagnahme, Einziehung oder Enteignung,
- b) von jeder Form der Zwangsverwaltung sowie von jedem behördlichen Zwang und jeder vorläufigen gerichtlichen Maßnahme, außer in den in Absatz 1 bezeichneten Fällen.

Article 5

Fiscal and custom provisions

1 Within the scope of its official activities, EUMETSAT, its property and income shall be exempt from direct taxes.

2 When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of EUMETSAT are made or used by EUMETSAT and when the price of such purchases and services includes taxes or duties, the Member State that has levied the taxes or duties shall take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement, if they are identifiable.

3 Goods imported or exported by EUMETSAT and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export duties and taxes and from all import or export prohibitions and restrictions.

4 The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

5 Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the Member States which have granted exemptions or reimbursements.

Article 6

Funds, currency and securities

EUMETSAT may receive and hold any kind of funds, currency, cash and securities. It may dispose of them freely for any of its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 7

Communication

1 For its official communications and the transfer of all its documents, EUMETSAT shall enjoy treatment no less favourable than that accorded by each Member State to other comparable international organisations.

Artikel 5

Steuer- und Zollbestimmungen

(1) Im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeiten sind die EUMETSAT, ihre Vermögenswerte und ihr Einkommen von direkten Steuern befreit.

(2) Werden von der EUMETSAT Käufe von beträchtlichem Wert getätigt oder Dienstleistungen von beträchtlichem Wert in Anspruch genommen, die für die Durchführung der amtlichen Tätigkeiten der EUMETSAT notwendig sind, und enthält der Kaufpreis oder der Preis für die Dienstleistungen Steuern oder sonstige Abgaben, so trifft der Mitgliedstaat, der die Steuern oder sonstigen Abgaben erhoben hat, geeignete Maßnahmen, um Befreiung von diesen Steuern oder sonstigen Abgaben zu gewähren oder für ihre Erstattung zu sorgen, sofern sie feststellbar sind.

(3) Von der EUMETSAT eingeführte oder ausgeführte Waren, die für die Durchführung ihrer amtlichen Tätigkeiten notwendig sind, sind von allen Einfuhr- und Ausfuhrzöllen und -abgaben sowie von allen Einfuhr- oder Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

(4) Dieser Artikel gilt nicht für Steuern oder sonstige Abgaben, die nur die Vergütung für Dienstleistungen der Versorgungsbetriebe darstellen.

(5) Die erworbenen oder eingeführten und nach diesem Artikel befreiten Waren dürfen nur in Übereinstimmung mit den von den Mitgliedstaaten, welche die Befreiungen oder Erstattungen gewährt haben, festgelegten Bedingungen verkauft, vermietet, verliehen oder gegen Entgelt oder unentgeltlich weitergegeben werden.

Artikel 6

Geldmittel, Devisen und Wertpapiere

Die EUMETSAT kann jede Art von Geldmitteln, Devisen, Bargeld und Wertpapieren in Empfang nehmen und besitzen. Sie kann darüber für jede ihrer amtlichen Tätigkeiten frei verfügen und Konten in jeder beliebigen Währung in dem für die Erfüllung ihrer Verpflichtungen erforderlichen Umfang besitzen.

Artikel 7

Nachrichtenverkehr

(1) Für ihren amtlichen Nachrichtenverkehr und die Übermittlung aller ihrer Schriftstücke hat die EUMETSAT Anspruch auf eine nicht weniger günstige Behandlung, als sie von jedem Mitgliedstaat anderen vergleichbaren internationalen Organisationen gewährt wird.

2 With regard to the transmission of data within the scope of its official activities, EUMETSAT shall enjoy in the territory of each Member State treatment as favourable as that accorded by that State to its National Meteorological Service, taking into account the international obligations of that State in respect of telecommunications.

Article 8

Publications

The circulation of publications and other information material sent by or to EUMETSAT shall not be restricted in any way.

Article 9

Representatives

1 Representatives of Member States shall, while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage, except in the case of a grave crime or when found committing, attempting to commit or just having committed an offence;
- b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a traffic offence committed by a representative of a Member State, nor in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- c) inviolability for all their official papers and documents;
- d) exemption from all measures restricting immigration and from aliens' registration formalities;
- e) the same treatment in the matter of currency and exchange regulations as is accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions;
- f) the same treatment in the matter of customs as regards their personal luggage as is accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions.

2 Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States not for their personal advantage but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with EUMETSAT. Consequently, a Member State has the duty to waive the immunity of a representative wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

3 No Member State shall be obliged to accord privileges and immunities to its own representatives.

Article 10

Staff members

The staff members of EUMETSAT shall enjoy the following privileges and immunities:

- a) immunities from jurisdiction, even after they have left the service of EUMETSAT, in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their function; this immunity shall not apply, however, in the case

(2) Bei der Übertragung von Daten im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeiten hat die EUMETSAT im Hoheitsgebiet jedes Mitgliedstaats Anspruch auf ebenso günstige Behandlung, wie sie von diesem Staat seinem nationalen Wetterdienst gewährt wird, wobei die internationalen Verpflichtungen dieses Staates in Bezug auf den Fernmeldeverkehr zu berücksichtigen sind.

Artikel 8

Veröffentlichungen

Die Verbreitung von Veröffentlichungen und sonstigem von der EUMETSAT oder an sie versandten Informationsmaterial wird in keiner Weise beschränkt.

Artikel 9

Vertreter

(1) Die Vertreter der Mitgliedstaaten genießen bei der Wahrnehmung ihrer amtlichen Aufgaben und während ihrer Reisen nach oder von dem Tagungsort folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von Festnahme oder Haft und von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks, außer im Fall eines schweren Verbrechens oder wenn sie auf frischer Tat betroffen werden;
- b) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrags, hinsichtlich der von ihnen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines von einem Vertreter eines Mitgliedstaats begangenen Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften oder im Fall von Schäden, die durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel verursacht wurden;
- c) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Papiere und Schriftstücke;
- d) Befreiung von allen Maßnahmen der Einwanderungsbeschränkung und von Förmlichkeiten der Ausländermeldepflicht;
- e) dieselbe Behandlung in Bezug auf Währungs- und Devisenvorschriften, wie sie den Vertretern ausländischer Regierungen bei zeitlich begrenzten amtlichen Aufträgen gewährt wird;
- f) dieselbe Behandlung in Bezug auf Zölle für ihr persönliches Gepäck, wie sie den Vertretern ausländischer Regierungen bei zeitlich begrenzten amtlichen Aufträgen gewährt wird.

(2) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Vertretern der Mitgliedstaaten nicht zum persönlichen Vorteil gewährt, sondern um ihre volle Unabhängigkeit bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Zusammenhang mit der EUMETSAT zu gewährleisten. Deshalb hat ein Mitgliedstaat die Pflicht, die Immunität eines Vertreters aufzuheben, wenn ihre Beibehaltung verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Zwecke, zu denen sie gewährt wurde, aufgehoben werden kann.

(3) Die Mitgliedstaaten sind nicht verpflichtet, ihren eigenen Vertretern Vorrechte und Immunitäten zu gewähren.

Artikel 10

Mitglieder des Personals

Die Mitglieder des Personals der EUMETSAT genießen folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Dienst der EUMETSAT, hinsichtlich der von ihnen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und

of a traffic offence committed by a staff member, nor in the case of damage by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

- b) exemption from all obligations in respect of national service, including military service;
- c) inviolability for all their official papers and documents;
- d) together with members of their families forming part of their households, exemption from all measures restricting immigration and from aliens' registration formalities;
- e) together with members of their families forming part of their households, the same facilities as to repatriation, in time of international crisis as are normally accorded to staff members of international organisations;
- f) the same treatment in respect of currency and exchange regulations as is normally accorded to staff members of international organisations;
- g) exemption from all national income tax on their salaries and emoluments paid to them by EUMETSAT, excluding pensions and other similar benefits paid by EUMETSAT, from the date upon which staff members have begun to be liable for a tax on their salaries by EUMETSAT for the latter's benefit. The Member States reserve the right to take those salaries and emoluments into account when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources;
- h) the right to import free of custom duties and other import charges their furniture and personal effects, including a motor vehicle, at the time of taking up their post in the territory of a Member State, and the right to export them free of duty upon termination of their functions, subject to the conditions laid down by the laws and regulations of the Member State concerned. Goods imported and exempted under this paragraph shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with the conditions laid down by the Member States which have granted the exemptions.

Article 11

Director-General

In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 10, the Director-General shall enjoy:

- a) immunity from arrest and detention, except when found committing, attempting to commit or just having committed an offence;
- b) immunity from civil and administrative jurisdiction and execution enjoyed by diplomatic agents, except in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- c) full immunity from criminal jurisdiction, except in the case of a traffic offence caused by a vehicle or other means of transport belonging to, or driven by him, subject to sub-paragraph a) above;
- d) the same customs facilities as regards his personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines von einem Mitglied des Personals begangenen Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften oder im Fall von Schäden, die durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel verursacht wurden;

- b) Befreiung von allen Verpflichtungen zur nationalen Dienstleistung einschließlich des Militärdienstes;
- c) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Papiere und Schriftstücke;
- d) für sich selbst und für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen Befreiung von allen Maßnahmen der Einwanderungsbeschränkung und von Förmlichkeiten der Ausländermeldepflicht;
- e) für sich selbst und für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen dieselben Erleichterungen bezüglich der Heimschaffung in Zeiten internationaler Krisen, wie sie üblicherweise den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden;
- f) dieselbe Behandlung in Bezug auf Währungs- und Devisenvorschriften, wie sie üblicherweise den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt wird;
- g) Befreiung von jeder nationalen Einkommensteuer für die ihnen von der EUMETSAT gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge ausschließlich der von der EUMETSAT gezahlten Ruhegehälter und ähnlichen Leistungen, und zwar von dem Zeitpunkt an, in dem die Gehälter der Mitglieder des Personals einer von der EUMETSAT für eigene Rechnung erhobenen Steuer unterworfen werden. Die Mitgliedstaaten behalten sich das Recht vor, diese Gehälter und sonstigen Bezüge bei der Festsetzung des auf Einkommen aus anderen Quellen zu erhebenden Steuerbetrags zu berücksichtigen;
- h) das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände einschließlich eines Kraftfahrzeugs bei Antritt ihres Dienstes im Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaats frei von Zöllen und anderen Einfuhrabgaben einzuführen und bei Beendigung ihres Dienstes abgabefrei auszuführen, vorbehaltlich der in den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des betreffenden Mitgliedstaats festgelegten Bedingungen. Die eingeführten und nach diesem Buchstaben befreiten Waren dürfen jedoch nur in Übereinstimmung mit den von den Mitgliedstaaten, welche die Befreiungen gewährt haben, festgelegten Bedingungen verkauft, vermietet, verliehen oder gegen Entgelt oder unentgeltlich weitergegeben werden.

Artikel 11

Generaldirektor

Zusätzlich zu den für die Mitglieder des Personals nach Artikel 10 vorgesehenen Vorrechten und Immunitäten genießt der Generaldirektor:

- a) Immunität von Festnahme und Haft, außer wenn er auf frischer Tat betroffen wird;
- b) Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit und Vollstreckung, die Diplomaten genießen, außer im Fall von Schäden, die durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel verursacht wurden;
- c) volle Immunität von der Strafgerichtsbarkeit, außer im Fall eines Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel, vorbehaltlich des Buchstabens a;
- d) dieselben Erleichterungen hinsichtlich der Zollkontrolle für sein persönliches Gepäck, wie sie Diplomaten gewährt werden.

Article 12
Social Security

Provided that the staff members are covered by a social security scheme of EUMETSAT providing adequate benefits, EUMETSAT, and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to agreements to be concluded with Member States concerned in accordance with Article 19 or equivalent measures taken by the Member States or other relevant provisions in force in the Member States.

Article 13
Experts

Experts other than staff members shall enjoy the following privileges and immunities while performing their duties for EUMETSAT or carrying out missions on its behalf:

- a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a traffic offence committed by an expert, nor in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- b) inviolability for all their official papers and documents;
- c) exemption from all measures restricting immigration and from aliens' registration formalities;
- d) the same treatment in the matter of currency and exchange regulations as is accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions.

Article 14
Waiver

1 The privileges and immunities provided for in this Protocol are not granted to staff members and experts for their personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of EUMETSAT and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2 The Director-General has the duty to waive the immunity of a staff member or an expert in all cases wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of EUMETSAT. In the case of the Director-General, the Council is competent to waive such immunity.

Article 15
Notification of staff members and experts

The Director-General of EUMETSAT shall at least once every year notify the Member States of the names and nationalities of the staff members and experts.

Article 16
Entry, stay and departure

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in, or departure from their territories of repre-

Artikel 12
Soziale Sicherheit

Sofern die Mitglieder des Personals von einem System der sozialen Sicherheit der EUMETSAT erfasst werden, das ausreichende Leistungen vorsieht, sind die EUMETSAT und die Mitglieder ihres Personals von allen Pflichtbeiträgen zu nationalen Systemen der sozialen Sicherheit befreit; dies gilt vorbehaltlich der nach Artikel 19 mit den betreffenden Mitgliedstaaten zu schließenden Übereinkünfte oder von den Mitgliedstaaten getroffener gleichwertiger Maßnahmen oder anderer in den Mitgliedstaaten in Kraft befindlicher diesbezüglicher Bestimmungen.

Artikel 13
Sachverständige

Sachverständige, die nicht Mitglieder des Personals sind, genießen bei der Erfüllung ihrer Pflichten für die EUMETSAT oder bei der Durchführung von Aufträgen im Namen der EUMETSAT folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrags, hinsichtlich der von ihnen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines von einem Sachverständigen begangenen Verstoßes gegen Straßenverkehrsvorschriften oder im Fall von Schäden, die durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Fahrzeug oder sonstiges Verkehrsmittel verursacht wurden;
- b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Papiere und Schriftstücke;
- c) Befreiung von allen Maßnahmen der Einwanderungsbeschränkung und von den Förmlichkeiten der Ausländermeldepflicht;
- d) dieselbe Behandlung in Bezug auf Währungs- und Devisenvorschriften, wie sie den Vertretern ausländischer Regierungen bei zeitlich begrenzten amtlichen Aufträgen gewährt wird.

Artikel 14
Aufhebung

(1) Die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten werden den Mitgliedern des Personals und den Sachverständigen nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Sie werden lediglich zu dem Zweck gewährt, die ungehinderte Tätigkeit der EUMETSAT und die volle Unabhängigkeit der Personen, denen sie gewährt werden, unter allen Umständen sicherzustellen.

(2) Der Generaldirektor hat die Pflicht, die Immunität eines Mitglieds des Personals oder eines Sachverständigen in allen Fällen aufzuheben, in denen ihre Beibehaltung verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der EUMETSAT aufgehoben werden kann. Im Fall des Generaldirektors ist der Rat für die Aufhebung der Immunität zuständig.

Artikel 15
Notifikation betreffend die Mitglieder des Personals und die Sachverständigen

Der Generaldirektor der EUMETSAT notifiziert den Mitgliedstaaten wenigstens einmal im Jahr Namen und Staatsangehörigkeit der Mitglieder des Personals und der Sachverständigen.

Artikel 16
Einreise, Aufenthalt und Ausreise

Die Mitgliedstaaten treffen alle geeigneten Maßnahmen, um den Vertretern der Mitgliedstaaten, den Mitgliedern des Perso-

sentatives of Member States, staff members and experts.

Article 17

Security

The provisions of this Protocol shall not prejudice the right of each Member State to take all precautionary measures necessary in the interests of its security.

Article 18

Cooperation with Member States

EUMETSAT shall co-operate at all times with the competent authorities of Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of the laws and regulations, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

Article 19

Complementary agreements

EUMETSAT may conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such State or States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of EUMETSAT.

Article 20

Privileges and immunities for nationals and permanent residents

No Member State shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles 9, 10 b), d), e), f) and h), 11 and 13 c) and d) to its own nationals or permanent residents.

Article 21

Arbitration clause in written contracts

When concluding written contracts, other than those concluded in accordance with the Staff Regulations, EUMETSAT shall provide for arbitration. The arbitration clause or the special arbitration agreement concluded to this end shall specify the law and procedure applicable, the composition of the tribunal, the procedure for the appointment of the arbitrators and the seat of the tribunal. The execution of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State on whose territory the award is to be executed.

Article 22

Settlement of disputes concerning damage, non-contractual responsibility or staff members and experts

Any Member State may submit to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 15 of the Convention any dispute

- a) arising out of damage caused by EUMETSAT;
- b) involving any other non-contractual responsibility of EUMETSAT;
- c) involving a staff member or an expert and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction, if this immunity is not waived.

nals und den Sachverständigen die Einreise in ihr Hoheitsgebiet, den Aufenthalt dort und die Ausreise daraus zu erleichtern.

Artikel 17

Sicherheit

Dieses Protokoll berührt nicht das Recht jedes Mitgliedstaats, alle im Interesse seiner Sicherheit erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen zu treffen.

Artikel 18

Zusammenarbeit mit den Mitgliedstaaten

Die EUMETSAT arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten zusammen, um eine geordnete Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung der Gesetze und sonstigen Vorschriften zu gewährleisten und jeden Missbrauch der in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen zu verhindern.

Artikel 19

Ergänzungsabkommen

Die EUMETSAT kann mit einzelnen oder mehreren Mitgliedstaaten Ergänzungsabkommen zur Durchführung dieses Protokolls in Bezug auf diesen Staat oder diese Staaten sowie sonstige Übereinkünfte schließen, um eine wirksame Tätigkeit der EUMETSAT zu gewährleisten.

Artikel 20

Vorrechte und Immunitäten für eigene Staatsangehörige und Personen mit ständigem Aufenthalt

Die Mitgliedstaaten sind nicht verpflichtet, ihren eigenen Staatsangehörigen oder Personen mit ständigem Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet die in Artikel 9, Artikel 10 Buchstaben b, d, e, f und h, Artikel 11 und Artikel 13 Buchstaben c und d vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten zu gewähren.

Artikel 21

Schiedsklausel in schriftlichen Verträgen

Beim Abschluss anderer als der in Übereinstimmung mit den Personalvorschriften geschlossenen schriftlichen Verträge hat die EUMETSAT ein Schiedsverfahren vorzusehen. In der Schiedsklausel oder der zu diesem Zweck geschlossenen besonderen Schiedsübereinkunft sind das anwendbare Recht und Verfahren, die Zusammensetzung des Gerichts, das Verfahren für die Bestellung der Schiedsrichter und der Sitz des Gerichts festzulegen. Die Vollstreckung des Schiedsspruchs richtet sich nach den in dem Staat, in dem der Spruch vollstreckt werden soll, in Kraft befindlichen Regeln.

Artikel 22

Beilegung von Streitigkeiten in Bezug auf Schäden, nichtvertragliche Verantwortung sowie auf Mitglieder des Personals und Sachverständige

Jeder Mitgliedstaat kann in Übereinstimmung mit dem in Artikel 15 des Übereinkommens vorgesehenen Verfahren jede Streitigkeit einem Schiedsverfahren unterwerfen,

- a) die durch einen von der EUMETSAT verursachten Schaden entsteht;
- b) die sich auf eine andere nichtvertragliche Verantwortung der EUMETSAT bezieht;
- c) die sich auf ein Mitglied des Personals oder einen Sachverständigen bezieht und bei der die betreffende Person Immunität von der Gerichtsbarkeit beanspruchen kann, sofern diese Immunität nicht aufgehoben wird.

Article 23**Settlement of disputes concerning the interpretation or application of this Protocol**

Any dispute between EUMETSAT and a Member State or between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by negotiations or through the Council shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 15 of the Convention.

Article 24**Entry into force, duration and termination**

1 This Protocol shall be open for signature or accession by the States parties to the Convention.

2 The said States shall become parties to this Protocol:

- either by signature that is not subject to ratification, acceptance or approval;
- or by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with the Government of the Swiss Confederation, which shall be the depositary, if the Protocol has been signed subject to ratification, acceptance or approval;
- alternatively, by the deposit of an instrument of accession.

The Swiss Government shall notify all States that have signed or acceded to the Convention and the Director-General of EUMETSAT of the signatures, of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the entry into force of this Protocol, any denunciation of this Protocol, and of its expiry. Upon the entry into force of this Protocol, the depositary shall register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3 This Protocol shall enter into force thirty days after its signature by six States without their signatures being subject to ratification, acceptance or approval, or thirty days after the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

4 Once this Protocol has entered into force, it shall take effect vis-à-vis the States that have signed it without their signatures being subject to ratification, acceptance or approval, or which have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, thirty days after the date of signature or of deposit of the relevant instrument.

5 This Protocol shall remain in force until the expiry of the Convention.

6 Any denunciation of the Convention by a Member State in accordance with Article 19 of the Convention shall automatically imply denunciation by that State of this Protocol.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Darmstadt on the 1st of December 1986 in the English and the French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which will be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

Artikel 23**Beilegung von Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls**

Jede Streitigkeit zwischen der EUMETSAT und einem Mitgliedstaat oder zwischen zwei oder mehr Mitgliedstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls, die nicht durch Verhandlungen oder durch den Rat beigelegt wird, wird auf Ersuchen einer Streitpartei in Übereinstimmung mit dem in Artikel 15 des Übereinkommens vorgesehenen Verfahren einem Schiedsverfahren unterworfen.

Artikel 24**Inkrafttreten, Geltungsdauer und Außerkrafttreten**

(1) Dieses Protokoll liegt für die Vertragsstaaten des Übereinkommens zur Unterzeichnung oder zum Beitritt auf.

(2) Diese Staaten werden Vertragsparteien dieses Protokolls,

- indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen;
- indem sie eine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, die Verwahrer ist, hinterlegen, sofern das Protokoll vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet worden ist, oder
- indem sie eine Beitrittsurkunde hinterlegen.

Die schweizerische Regierung notifiziert allen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, und dem Generaldirektor der EUMETSAT jede Unterzeichnung, jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde, das Inkrafttreten dieses Protokolls, jede Kündigung des Protokolls und sein Außerkrafttreten. Der Verwahrer lässt das Protokoll, sobald es in Kraft getreten ist, nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Generalsekretär registrieren.

(3) Dieses Protokoll tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem sechs Staaten es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet haben oder an dem sie ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

(4) Sobald dieses Protokoll in Kraft getreten ist, wird es in Bezug auf die Staaten, die es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet oder ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, dreißig Tage nach der Unterzeichnung oder nach der Hinterlegung der entsprechenden Urkunde wirksam.

(5) Dieses Protokoll bleibt bis zum Außerkrafttreten des Übereinkommens in Kraft.

(6) Jede Kündigung des Übereinkommens durch einen Mitgliedstaat nach Artikel 19 des Übereinkommens hat ohne weiteres die Kündigung dieses Protokolls durch den betreffenden Staat zur Folge.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Darmstadt am 1. Dezember 1986 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft hinterlegt wird; diese übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

**Bekanntmachung
der Resolution des Ministerrates
der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister (CEMT)
zum Leitfaden für Regierungsbeamte und Transportunternehmer
für die Verwendung des Multilateralen CEMT-Kontingents
am 1. Januar 2002**

Vom 25. Mai 2004

Der Ministerrat der CEMT hat auf seiner Tagung am 29./30. Mai 2001 in Lissabon die Resolution Nr. 9 (CEMT/CM (2001) 9/Final) zum Leitfaden für Regierungsbeamte und Transportunternehmer für die Verwendung des Multilateralen CEMT-Kontingents am 1. Januar 2002 beschlossen. Die Resolution wurde auf der Tagung des Ministerrates der CEMT am 23./24. April 2003 in Brüssel mit Resolution Nr. 14 (CEMT/CM (2003) 14/Final) zur Verbesserung der Verwaltung des Multilateralen CEMT-Kontingents geändert.

Die Resolution zum Leitfaden für Regierungsbeamte und Transportunternehmer für die Verwendung des Multilateralen CEMT-Kontingents wird nachstehend mit einer deutschen Übersetzung in der geänderten Fassung veröffentlicht.

Berlin, den 25. Mai 2004

Bundesministerium
für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen
Im Auftrag
Hahn

**Resolution des Ministerrates
der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister (CEMT)
zum Leitfaden für Regierungsbeamte und Transportunternehmer
für die Verwendung des Multilateralen CEMT-Kontingents
am 1. Januar 2002**

geändert auf der Tagung des Ministerrates der CEMT am 23. und 24. April 2003

**Leitfaden
für Regierungsbeamte und Transportunternehmer
für die Verwendung des Multilateralen CEMT-Kontingents**

(Übersetzung)

Inhaltsverzeichnis

<p>Vorwort</p> <p>Kapitel 1 Begriffsbestimmungen</p> <p>Kapitel 2 Liberalisierter Transport</p> <p>Kapitel 3 Der Quotenregelung unterliegende Transporte</p> <p>Kapitel 4 Verwendung von CEMT-Genehmigungen</p> <p>Kapitel 5 Das Fahrtenberichtheft</p> <p>Kapitel 6 Gültigkeit und Entzug von Genehmigungen</p> <p>Kapitel 7 Aufhebung der Gültigkeit und Ersatz von Genehmigungen</p> <p>Kapitel 8 Gegenseitige Unterstützung</p> <p>Kapitel 9 Das Programm „grünes“ Fahrzeug</p> <p>Kapitel 10 Das Programm „supergrünes und sicheres“ Fahrzeug</p> <p>Kapitel 11 Das Programm „EURO3 sicheres“ Fahrzeug</p>	<p>Anlage 1 Muster einer CEMT-Jahresgenehmigung/Muster einer CEMT-Kurzzeitgenehmigung</p> <p>Anlage 2 Muster einer Genehmigung für die Durchführung internationaler Umzüge</p> <p>Anlage 3 Beispiele für mögliche Stempel auf Genehmigungen</p> <p>Anlage 4 Muster für Nachweise für „grüne“ Kraftfahrzeuge</p> <p>Anlage 5 Muster für Nachweise für „supergrüne und sichere“ Kraftfahrzeuge</p> <p>Anlage 6 Muster für Nachweise für „EURO3 sichere“ Kraftfahrzeuge</p> <p>Anlage 7 Muster für einen Nachweis für Anhänger</p> <p>Anlage 8 Muster für einen Nachweis der technischen Überwachung für Kraftfahrzeuge und Anhänger</p> <p>Anlage 9 Muster der ersten drei Seiten eines Fahrtenberichtheftes</p> <p>Anlage 10 Muster von Aufklebern für „grüne“, „supergrüne und sichere“ sowie „EURO3 sichere“ Fahrzeuge</p>
---	---

Vorwort

Seit ihrer Gründung im Jahre 1953 ist die Europäische Konferenz der Verkehrsminister (CEMT) ständig bemüht, internationale Landtransporte zu erleichtern und die entsprechenden Märkte miteinander zu verknüpfen.

Die multilaterale Quote der CEMT-Transportgenehmigungen wurde am 1. Januar 1974 im Anschluss an einen dreijährigen Versuchszeitraum eingeführt. Der Ministerrat sah darin einen praktischen Schritt in Richtung der allmählichen Liberalisierung des Straßengüterverkehrs, der nur in Verbindung mit der Harmonisierung der Wettbewerbsbedingungen sowohl zwischen Transportunternehmern aus verschiedenen Staaten als auch zwischen den Transportarten möglich war.

Durch die Einführung von Grenzwerten für Lärm- und Abgasemissionen für den „grünen“ Lkw sowie von noch strengeren Grenzwerten und Sicherheitsbestimmungen für den „supergrünen und sicheren“ Lkw und später für den „EURO3 sicheren“ Lkw fördert die multilaterale Quote auch den Einsatz umweltfreundlicher und sicherer Fahrzeuge und trägt somit zur Gewährleistung nachhaltiger Mobilität bei.

Der multilaterale Charakter der Genehmigungen dient zudem der Rationalisierung der Fahrzeugeinsätze durch Reduzierung der Anzahl von Leerfahrten.

Der folgende Leitfaden für Transportunternehmer mit CEMT-Genehmigungen und die Quote verwaltende Amtsträger enthält eine kurze Beschreibung der wesentlichen Merkmale der Genehmigungen sowie der Bedingungen und des Umfangs ihrer Verwendung.

Kapitel 1**Begriffsbestimmungen**

Es gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- CEMT: Conférence Européenne des Ministres des Transports (Europäische Verkehrsministerkonferenz), eine 1953 gegründete zwischenstaatliche Organisation.

Zum 1. Januar 2001 sind die folgenden Mitgliedstaaten an dem Quotensystem beteiligt: Albanien, Aserbaidschan, Belgien, Bosnien-Herzegowina, Bulgarien, Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Georgien, Griechenland, Irland, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, ehemalige Jugoslawische Republik Mazedonien, Moldau, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Russische Föderation, Slowakische Republik, Slowenien, Spanien, Schweden, Schweiz, Tschechische Republik, Türkei, Ukraine, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Weißrussland.

- Genehmigung: Eine für einen bestimmten Zeitraum gültige Erlaubnis, eine unbegrenzte Anzahl von Fahrten zwischen den Mitgliedstaaten durchzuführen, bei denen ein ordnungsgemäß geführtes Fahrtenberichtsheft mitzuführen ist.

Die Gültigkeit dieser Genehmigungen kann sich auf das Kalenderjahr (Jahresgenehmigung, grün) oder auch auf den Zeitraum von 30 Tagen (Kurzzeitgenehmigung, gelb, mit Stempelaufdruck „Kurzzeitgenehmigung“) erstrecken. Kurzzeitgenehmigungen gelten nicht auf österreichischem Gebiet.

- Multilateraler Charakter: Möglichkeit, die Genehmigung für Fahrten zwischen Mitgliedstaaten*) außerhalb des Bereichs desjenigen Staates zu nutzen, in dem das Transportunternehmen ansässig ist.
- Fahrtenberichtsheft: Ein Fahrtenberichtsheft enthält Angaben über Transporte in chronologischer Reihenfolge, wobei die einzelnen Strecken einer jeden Fahrt eines beladenen oder unbeladenen Fahrzeugs aufgeführt sind. Diese Angaben dienen nur der Kontrolle der Nutzung der Genehmigung.
- Internationaler Transport: Fahrt eines beladenen oder unbeladenen Fahrzeugs, dessen Ausgangs- und Bestimmungsort in zwei verschiedenen Mitgliedstaaten liegen, mit oder ohne Transit durch einen oder mehrere Mitglied- oder Nichtmitgliedstaaten; im letztgenannten Fall hat die Genehmigung auf dem Gebiet von Nichtmitgliedstaaten natürlich keine Gültigkeit.
- Gegen Bezahlung: Ein von einem Transportunternehmen gegen Bezahlung durchgeführter Transport.
- Transportunternehmen: Jede natürliche oder juristische Person, die die Tätigkeit des internationalen Transports von Gütern ausübt und von der zuständigen Stelle im Staat der Niederlassung ordnungsgemäß für die Durchführung internationaler Transporte zugelassen ist.
- Transit: Eine Fahrt durch das Gebiet eines Staates, in dem Güter weder auf- noch abgeladen werden.
- Fahrzeug: Ein in einem Mitgliedstaat zugelassenes, für den Gütertransport bestimmtes Kraftfahrzeug oder eine Fahrzeugkombination, bei der zumindest das Kraftfahrzeug in einem Mitgliedstaat zugelassen ist. Das Fahrzeug kann Eigentum des Transportunternehmers oder von diesem gemietet oder geleast sein.
- Mietfahrzeug: Ein Fahrzeug, das einem Straßentransportunternehmen gegen Entgelt für einen bestimmten Zeitraum auf der Grundlage eines Miet- oder Leasingvertrages mit dem Unternehmen, welches Eigentümer des Fahrzeugs ist, überlassen wird.
- Quote: Die Anzahl der einem CEMT-Mitgliedstaat zugeteilten Genehmigungen oder die Gesamtzahl der zugeteilten Genehmigungen. Die Quote wird vom Ministerrat festgelegt.

*) Mitgliedstaat ist ein Staat, welcher am Quotensystem beteiligt ist.

Kapitel 2**Liberalisierter Transport**

Zur Erleichterung internationaler Transporte im Bereich der CEMT-Mitgliedstaaten sowie zur besseren Ausnutzung der Fahrzeuge sind folgende Transporte von multilateralen und bilateralen Genehmigungsverfahren ausgenommen (vgl. CEMT/CM(2000)10/Final):

1. Der Transport von Gütern durch Kraftfahrzeuge, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich Anhänger, 6 Tonnen nicht überschreitet oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der der Anhänger, 3,5 Tonnen nicht übersteigt;¹⁾
2. der gelegentliche Transport von Gütern zu oder von Flughäfen bei Umleitung von Flugdiensten;
3. der Transport beschädigter oder ausgefallener Fahrzeuge sowie Fahrten von Instandsetzungsfahrzeugen;
4. Fahrten unbeladener Transportfahrzeuge als Ersatz für ein in einem anderen Land ausgefallenes Fahrzeug sowie die Rückfahrt des ausgefallenen Fahrzeugs nach dessen Instandsetzung;²⁾
5. Viehtransporte in Fahrzeugen, die für diesen Zweck gebaut oder dauerhaft umgebaut worden sind und von den betreffenden Behörden der Mitgliedstaaten als solche Fahrzeuge anerkannt werden;³⁾
6. Transporte von Ersatzteilen und Proviant für Hochseeschiffe und Luftfahrzeuge;⁴⁾
7. Transporte von für Notfälle benötigten medizinischen Gütern und Geräten, insbesondere bei Naturkatastrophen und humanitären Hilfsmaßnahmen;
8. nichtgewerbliche Transporte von Kunstwerken und -objekten für Ausstellungen und Messen;
9. nichtgewerbliche Transporte von Geräten, Zubehör und Tieren zu und von Theater-, Musik-, Film-, Sport- oder Zirkusveranstaltungen, Ausstellungen oder Feiern sowie für Rundfunksendungen oder Film- und Fernsehproduktionen;
10. Transporte von Gütern im Werkverkehr;⁵⁾
11. Bestattungstransporte;
12. Beförderung von Post als öffentliche Dienstleistung.⁶⁾

Sonderfälle

Internationale Umzüge, die von Unternehmen mit speziell ausgebildetem Personal und speziellem Gerät für diesen Zweck durchgeführt werden, unterliegen nicht der Genehmigungsquote, bedürfen jedoch einer Sondergenehmigung.⁷⁾

1) Deutschland, Finnland, Italien und Österreich meldeten zu Punkt 1 einen Vorbehalt an.

2) Die Russische Föderation meldete zu Punkt 4 einen Vorbehalt an.

3) Deutschland, Estland, Frankreich, Italien, Österreich, Polen, die Russische Föderation, die Schweiz, die Tschechische Republik und Ungarn meldeten zu Punkt 5 einen Vorbehalt an.

4) Die Tschechische Republik und die Russische Föderation meldeten zu Punkt 6 einen Vorbehalt an.

5) Estland, Finnland, Frankreich, Italien, Litauen, Österreich, Polen, Portugal, die Russische Föderation, die Tschechische Republik, die Türkei, Ungarn und Weißrussland meldeten zu Punkt 10 einen Vorbehalt an.

6) Deutschland und Österreich meldeten zu Punkt 12 einen Vorbehalt an.

7) In diesem Fall ist das CEMT-Genehmigungsformular (Anlage 2) zu verwenden.

Kapitel 3

Der Quotenregelung unterliegende Transporte

CEMT-Genehmigungen (siehe Anlage 1) sind multilaterale Genehmigungen für den internationalen Straßentransport von Gütern gegen Bezahlung durch in einem CEMT-Mitgliedstaat ansässige Transportunternehmen auf der Grundlage eines Quotensystems, wobei die Transporte

- zwischen CEMT-Mitgliedstaaten und
- im Transit durch das Gebiet eines oder mehrerer CEMT-Mitgliedstaaten mit Fahrzeugen durchgeführt werden, die in einem CEMT-Mitgliedstaat zugelassen sind.

Diese Genehmigungen gelten nicht für Transporte zwischen einem Mitgliedstaat und einem Drittland. So kann beispielsweise ein Fahrzeug, das einen Transport zwischen Norwegen (am Quotensystem beteiligter CEMT-Mitgliedstaat) und dem Iran (kein CEMT-Mitgliedstaat, jedoch Nachbar eines solchen) durchführt, keine CEMT-Genehmigung für diesen Transport verwenden. (Unterstrichene Begriffe sind in Kapitel 1 definiert.)*

CEMT-Genehmigungen und Fahrtenberichtheft werden einem Straßentransportunternehmen durch die zuständige Behörde sowie nach den Bestimmungen und Kriterien des Staates erteilt, in dem es seinen Sitz hat (CEMT-Mitglied).

Kriterien für die Erteilung von CEMT-Genehmigungen

CEMT-Genehmigungen werden gemäß nationalen Kriterien Transportunternehmen erteilt, die den Transport von Gütern auf der Straße durchführen und von den zuständigen Stellen im Lande des Firmensitzes ordnungsgemäß für dieses Gewerbe zugelassen sind. Die amtlichen Kraftfahrzeugkennzeichen sind in den Genehmigungen nicht angegeben.

Umfang und Beschränkung der Gültigkeit von Genehmigungen

CEMT-Mitgliedstaaten erkennen die Gültigkeit der von einem anderen Mitgliedstaat erteilten und gemäß den im vorliegenden Dokument enthaltenen Bestimmungen genutzten Genehmigungen vorbehaltlich der nachstehend aufgeführten Einschränkungen an.

Allgemeine Beschränkungen

Eine CEMT-Genehmigung befugt nicht zur Beförderung von Gütern, die auf dem Gebiet eines Mitgliedstaates auf- und in demselben Land wieder abgeladen werden sollen (Kabotage).

Eine CEMT-Genehmigung befreit den Transportunternehmer nicht von seinen Pflichten in Bezug auf Bestimmungen aus einer anderen Genehmigung für den Transport besonderer Ladungen hinsichtlich Größe oder Gewicht oder für Güter bestimmter Kategorien (beispielsweise Gefahrgut).

Territoriale Beschränkungen

Bestimmte Genehmigungen gelten nicht auf dem Gebiet einiger Mitgliedstaaten und tragen zu diesem Zweck einen roten Stempel (siehe Anlage 3). Dies ist bei einigen Genehmigungen der Fall, welche in Griechenland, Italien und Österreich keine Gültigkeit haben.

Kurzzeitgenehmigungen gelten nicht auf österreichischem Gebiet.

Technische Beschränkungen

Bestimmte Genehmigungen dürfen nur für Transporte mit Fahrzeugen mit der Bezeichnung „grüne Lastkraftwagen“ verwendet

werden (siehe Kapitel 9, Programm „grünes“ Fahrzeug); in diesem Fall tragen die Genehmigungen einen grünen Stempel aufdruck in Form einer Lkw-Silhouette (siehe Anlage 3).

Außerdem dürfen einige Genehmigungen nur für Transporte mit Fahrzeugen mit der Bezeichnung „supergrünes und sicheres“ Fahrzeug verwendet werden (siehe Kapitel 10, Programm „supergrünes und sicheres“ Fahrzeug), in diesem Fall tragen sie einen entsprechenden grünen Stempel aufdruck (siehe Anlage 3).

Weiterhin dürfen einige Genehmigungen nur für Transporte mit Fahrzeugen mit der Bezeichnung „EURO3 sicheres“ Fahrzeug verwendet werden (siehe Kapitel 11, Programm „EURO3 sicheres“ Fahrzeug), in diesem Fall tragen sie einen entsprechenden grünen Stempel aufdruck (siehe Anlage 3).

Besondere Beschränkungen

Der Transport von besonders schweren oder großen Gütern bedarf der besonderen Genehmigung durch die zuständigen Stellen der Länder, in denen der Transport durchgeführt wird.

Verkehrsbeschränkungen

Vermerke zu Verkehrsbeschränkungen (grüner und/oder roter Stempel) sind von den Genehmigungserteilungsstellen auf der ersten Seite der Genehmigung am linken Rand anzubringen.

Bestimmungen für die Erteilung von Genehmigungen

Für eine Fahrt mit einem Lastzug wird die Genehmigung von der zuständigen Stelle des Landes erteilt, in dem die Zugmaschine zugelassen ist. Diese Genehmigung gilt für den gesamten Lastzug, und zwar auch dann, wenn der Anhänger oder Sattelaufleger nicht auf den Namen des Genehmigungsinhabers oder in einem anderen Mitgliedstaat zugelassen ist.

Kapitel 4

Verwendung von CEMT-Genehmigungen

1. Eine Genehmigung darf nicht gleichzeitig für mehr als ein Fahrzeug verwendet werden. Sie ist bei einer Fahrt mit Ladung vom Be- bis zum Entladeort oder bei einer Leerfahrt auf dem Hin- und Rückweg im Kraftfahrzeug mitzuführen.

2. Eine CEMT-Genehmigung kann von dem Transportunternehmen, dem sie erteilt ist, für ohne Fahrer gemietete oder geleaste Fahrzeuge verwendet werden. Das Fahrzeug darf während des Mietzeitraums ausschließlich von diesem Unternehmen genutzt und auch nur von Fahrern dieses Unternehmens gelenkt werden. Im Kraftfahrzeug sind folgende Unterlagen mitzuführen:

- der Miet- oder Leasingvertrag oder ein beglaubigter Auszug daraus, aus dem insbesondere der Name des Vermieters und des Mieters, Datum und Dauer des Vertrages sowie die Fahrzeugidentifizierungsnummer hervorgehen;
- wenn der Fahrer nicht Mieter des Fahrzeugs ist, der Arbeitsvertrag des Fahrers oder ein beglaubigter Auszug daraus, aus dem insbesondere der Name des Arbeitgebers, der Name des Beschäftigten sowie Datum und Dauer des Arbeitsvertrages hervorgehen, oder aber auch eine Lohnabrechnung neueren Datums.

Soweit erforderlich, können auch gleichwertige, von den zuständigen Stellen des Mitgliedstaates ausgestellte Dokumente als Ersatz für die vorstehend angegebenen Unterlagen dienen.

3. CEMT-Genehmigungen dürfen vom Transportunternehmen nicht auf Dritte übertragen werden.

*) Anmerkung der Redaktion BGBl. II:

Die Begriffe sind „gesperrt“ dargestellt.

4. Da der Name des Unternehmens auf der ersten Seite der Genehmigung erscheinen muss, müssen dieser und der Name des Fahrzeugnutzers übereinstimmen.

Kapitel 5

Das Fahrtenberichtheft

Der Inhaber einer CEMT-Genehmigung ist verpflichtet, ein Fahrtenberichtheft zu führen (siehe Anlage 9). Das Fahrtenberichtheft muss auf den Namen des Transportunternehmens ausgestellt sein und ist nicht übertragbar. Es ist gemeinsam mit der entsprechenden CEMT-Genehmigung im Fahrzeug mitzuführen und bei Überprüfung durch zuständige Kontrollbeamte auf Verlangen vorzuzeigen. Diese Kontrollbeamten dürfen das Fahrtenberichtheft folglich abstempeln.

Fahrtenberichtheft sollten die gleiche Nummer wie die zugehörigen Genehmigungen haben; gegebenenfalls ist eine Unter Nummerierung erforderlich, da ein neues Fahrtenberichtheft erst dann ausgegeben werden darf, wenn das erste voll ist.

Jeder Staat druckt in der Landessprache die Anzahl Fahrtenberichtheft in der für Jahres- und Kurzzeitgenehmigungen benötigten Anzahl. In der Regel werden für Monatsgenehmigungen Fahrtenberichtheft mit fünf selbstkopierenden und nummerierten Seiten ausgegeben. Es wird empfohlen, Fahrtenberichtheft für Jahresgenehmigungen mit 52 selbstkopierenden und nummerierten Seiten entsprechend den 52 Wochen des Jahres auszugeben.

Der Bericht über den Transportverlauf hat in chronologischer Reihenfolge die Stationen jeder Fahrt des beladenen Fahrzeugs vom Be- bis zum Entladeort sowie auch jeder Leerfahrt anzugeben.

Die Genehmigung, das Fahrtenberichtheft und gegebenenfalls die Bescheinigung für ein „grünes“, „supergrünes und sicheres“ oder ein „EURO3 sicheres“ Fahrzeug sind im Fahrzeug mitzuführen und den zuständigen Kontrollbeamten auf Verlangen zur Überprüfung vorzuzeigen.

Ausgefüllte Nachweisblätter sollten bis zu dem in der Genehmigung angegebenen Zeitpunkt des Ablaufs ihrer Gültigkeitsdauer im Fahrtenberichtheft aufbewahrt werden. Danach werden die Kopien der Nachweisblätter aus dem Fahrtenberichtheft herausgenommen und, im Falle der Jahresgenehmigung, innerhalb von 20 Tagen nach Ende des jeweiligen Kalendermonats, im Falle der Kurzzeitgenehmigung nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der zuständigen Behörde oder Stelle übersandt.

Die auf diese Weise gewonnenen Informationen dürfen ausschließlich zur Überprüfung der Verwendung von Genehmigungen genutzt werden. Sie dürfen weder für steuerliche Zwecke noch zur Weitergabe persönlicher Daten verwendet werden.

Kapitel 6

Gültigkeit und Entzug von Genehmigungen

Genehmigungen sind als ungültig zu betrachten, wenn die folgenden, zwingend vorgeschriebenen Angaben nicht unauslöschlich eingetragen sind:

- Name bzw. Firmenname und vollständige Anschrift des Transportunternehmens,
- Unterschrift und Stempel der erteilenden Behörde,
- Datum des Beginns und Ablaufs des Gültigkeitszeitraums,
- Datum der Ausstellung der Genehmigung.

Ebenfalls ungültig sind Genehmigungen, für die kein ordnungsgemäß geführtes Fahrtenberichtheft vorliegt, sowie Genehmigungen für „grüne“, „supergrüne und sichere“ sowie „EURO3 sichere“ Fahrzeuge, für die keine gültige Bescheinigung für die jeweilige Fahrzeugkategorie vorliegt. Genehmigungen für „grüne“, „supergrüne und sichere“ sowie „EURO3 sichere“ Fahrzeuge sind zudem als ungültig zu erachten, wenn eine

Überprüfung vor Ort ergibt, dass die für derartige Fahrzeuge geltenden Emissionsschutz- und Sicherheitsbestimmungen nicht erfüllt sind.

Bei schweren oder wiederholten Verstößen oder bei unzureichender Verwendung oder bei Verwendung lediglich für sich regelmäßig wiederholende Transporte müssen die Genehmigungen von den ausstellenden Behörden entzogen werden. In diesem Zusammenhang bedeutet der Begriff „sich regelmäßig wiederholende Transporte“ die ausschließliche Verwendung für Beförderungen zwischen dem Zulassungsstaat und einem anderen Mitgliedstaat sowie die ausschließliche Verwendung für Beförderungen zwischen zwei Mitgliedstaaten mit Ausnahme des Zulassungsstaates.

Bei Verwendung einer gefälschten, verloren gegangenen oder gestohlenen CEMT-Genehmigung oder bei Verwendung einer Genehmigung durch ein anderes Transportunternehmen als demjenigen, dem die Genehmigung erteilt wurde, oder im Fall der Verwendung einer gefälschten Bescheinigung wird die Genehmigung umgehend entzogen und der zuständigen Behörde des Landes übersandt, in dem das Transportunternehmen zugelassen ist. Ist eine CEMT-Genehmigung abgelaufen, so kann sie ebenfalls entzogen werden und wird in diesem Fall auch derselben Behörde übersandt.

Im Falle wiederholter Verstöße eines Transportunternehmers, der sich im Besitz multilateraler CEMT-Genehmigungen befindet, sollte diesem Transportunternehmer der Besitz von CEMT-Genehmigungen für einen Zeitraum von mindestens zwei Jahren verboten werden. Der betreffende Mitgliedstaat sollte das Sekretariat über die Ahndungsmaßnahme in Kenntnis setzen. Das Sekretariat wird dann unverzüglich die anderen Mitgliedstaaten informieren.

Kapitel 7

Aufhebung der Gültigkeit und Ersatz von Genehmigungen

Entzogene oder zurückgegebene Genehmigungen können für die verbleibende Gültigkeitsdauer an andere Transportunternehmen ausgegeben werden. In solchen Fällen sind die betreffenden Genehmigungen aufzuheben und durch eine Reservegenehmigung zu ersetzen, bevor sie für die verbleibende Gültigkeitsdauer einem anderen Transportunternehmen erteilt werden.

Über aufgehobene und ersetzte Genehmigungen ist das CEMT-Sekretariat durch die zuständige Behörde oder Stelle zu unterrichten, das Sekretariat informiert dann seinerseits die Mitgliedstaaten.

Entsprechend sind gefälschte Bescheinigungen für „grüne“, „supergrüne und sichere“ sowie „EURO3 sichere“ Fahrzeuge der zuständigen Behörde des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, zu übersenden.

Bei Verlust oder Diebstahl einer Genehmigung ist die ausstellende Behörde umgehend zu benachrichtigen. Für den verbleibenden Gültigkeitszeitraum kann dann eine Ersatzgenehmigung ausgestellt werden. Dem CEMT-Sekretariat sind die Nummern verloren gegangener oder gestohlener Genehmigungen und die Nummern der Ersatzgenehmigungen mitzuteilen; das Sekretariat informiert daraufhin seinerseits die Mitgliedstaaten.

Kapitel 8

Gegenseitige Unterstützung

Mitgliedstaaten unterstützen sich gegenseitig bei der Anwendung der Bestimmungen über die Verwendung von Genehmigungen, bei der Überwachung ihrer Einhaltung und bei der Bestrafung von Verstößen.

Stellen die zuständigen Behörden eines Mitgliedstaates fest, dass der Inhaber einer in einem anderen Mitgliedstaat ausgestellten CEMT-Genehmigung gegen die Bestimmungen verstoßen hat, muss der Mitgliedstaat, auf dessen Gebiet der Verstoß

begangen wurde, das CEMT-Sekretariat und die Behörden des Landes, in dem der Transportunternehmer seinen Sitz hat, benachrichtigen, damit diese die von ihnen für notwendig erachteten Maßnahmen zur Ahndung (einschließlich Entzug der Genehmigung) treffen können. Die jeweiligen Behörden haben sich gegenseitig innerhalb von drei Monaten ab dem Zeitpunkt des Verstoßes umfassend über alle ergriffenen oder vorgesehenen Ahndungsmaßnahmen zu unterrichten.

Bei wiederholten Verstößen eines an dem System beteiligten CEMT-Mitgliedstaates gegen die Bestimmungen für die Anwendung der multilateralen CEMT-Quotenregelung führen die dies feststellenden Behörden einen entsprechenden Nachweis darüber und legen diesen dem CEMT-Ministerrat vor. Es obliegt dann dem Ministerrat, den Fall zu prüfen und zu entscheiden, ob die dem betreffenden Land zugeteilten Genehmigungen entweder einstweilig oder auf Dauer entzogen werden.

Kapitel 9

Das Programm „grünes“ Fahrzeug

Mitgliedstaaten, die sich am Programm „grünes“ Fahrzeug beteiligen, erhalten mehr Genehmigungen, als sie mit „Basisgenehmigungen“ gehabt hätten, obwohl ihre Genehmigungen ausschließlich für den Gütertransport mit Lastkraftwagen verwendet werden können, welche den nachstehenden Normen entsprechen:

a) Grenzwerte für die Lärmemission

(gemäß Richtlinie 70/157/EWG in der durch Richtlinie 92/97/EWG geänderten Fassung oder gemäß ECE-Regelung Nr. 51/02 und KDV 1967¹⁾)

78 dB(A) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von bis zu 150 kW

80 dB(A) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von über 150 kW.

b) Grenzwerte für die Abgasemission bei Fahrzeugen mit Dieselmotor

(gemäß Richtlinie 88/77/EWG in der durch Richtlinie 91/542/EWG geänderten Fassung oder gemäß ECE-Regelung Nr. 49/02, Genehmigung A [„EURO1“], bezüglich Einhaltung der Emissionsgrenzwerte)

CO : 4,9 g/kWh

HC : 1,23 g/kWh

NOx : 9,0 g/kWh

Part. : 0,4 g/kWh²⁾.

Eine Bescheinigung über die Einhaltung dieser Normen ist zusammen mit dem Fahrtenberichtschein im Kraftfahrzeug mitzuführen.

Die Ausstellung dieser Bescheinigung darf nur durch den Fahrzeughersteller oder seinen Bevollmächtigten im Land der Zulassung erfolgen. Im letzteren Fall muss der Bevollmächtigte auch den Namen des Herstellers angeben, in dessen Auftrag er tätig ist.

Die Bescheinigung wird einmalig für das Fahrzeug ausgestellt und muss nur dann erneuert werden, wenn sich einer der angegebenen Grundwerte geändert hat.

Die Bescheinigung ist in Englisch, Französisch oder Deutsch erhältlich. Ihr müssen Übersetzungen in die jeweils anderen beiden Sprachen beigelegt sein (siehe Anlage 4).

¹⁾ KDV = Kraftfahrgesetzdurchführungs-Verordnung = HGV (Österreich)

²⁾ Bei Motoren bis 85 kW gilt für den Grenzwert von Partikelemissionen ein Koeffizient von 1,7.

Sollte im Rahmen einer Vorort-Überprüfung eine Überschreitung der auf der Bescheinigung angegebenen Emissionswerte festgestellt werden, so gelten die technischen Anforderungen als nicht erfüllt. In diesem Fall verliert die Bescheinigung ihre Gültigkeit.

Zur Erleichterung und Beschleunigung der Abwicklung von Formalitäten beim Grenzübergang wird dringend empfohlen, am „grünen“ Fahrzeug vorne eine magnetische Plakette oder einen Aufkleber anzubringen. Die Plakette sollte einen grünen Hintergrund und einen weißen Rand haben und die Aufschrift „U“ oder „E“ (Umwelt bzw. Environment) tragen (siehe Anlage 10).

Kapitel 10

Das Programm „supergrünes und sicheres“ Fahrzeug

Für das „supergrüne und sichere“ Kraftfahrzeug gelten die folgenden Bestimmungen:

Grenzwerte für die Lärmemission

(gemäß Richtlinie 70/157/EWG in der durch Richtlinie 1999/101/EG geänderten Fassung oder gemäß ECE-Regelung Nr. 51/02 sowie KDV 1967¹⁾)

78 dB(A) für Kraftfahrzeuge bis 150 kW

80 dB(A) für Kraftfahrzeuge über 150 kW.

Grenzwerte für die Abgasemission bei Fahrzeugen mit Dieselmotor

(gemäß Richtlinie 88/77/EWG in der durch Richtlinie 91/542/EWG geänderten Fassung oder gemäß ECE-Regelung Nr. 49/02, Genehmigung B [„EURO2“])

CO : 4,0 g/kWh

HC : 1,1 g/kWh

NOx : 7,0 g/kWh

Part. : 0,15 g/kWh.

Mindestanforderungen an Technik und Sicherheit

1. Alle Reifen von Fahrzeugen und zugehörigen Anhängern müssen eine Profiltiefe von mindestens 2 mm aufweisen.
2. Fahrzeuge (ausgenommen Sattelzugmaschinen) und zugehörige Anhänger müssen, wie in den angegebenen Bestimmungen aufgeführt (gemäß ECE-Regelung Nr. 58/01 oder Richtlinie 70/221/EWG in der zuletzt durch Richtlinie 2000/8/EG geänderten Fassung), mit einer Unterfahrschutzvorrichtung am Heck ausgestattet sein.
3. Fahrzeuge (ausgenommen Sattelzugmaschinen) und zugehörige Anhänger müssen, wie in den angegebenen Bestimmungen aufgeführt, gemäß ECE-Regelung Nr. 73/00 oder Richtlinie 89/297/EWG seitliche Unterfahrschutzvorrichtungen haben.
4. Fahrzeuge müssen mit einer Warnblinkanlage gemäß ECE-Regelung Nr. 6/01 oder Richtlinie 76/759/EWG in der durch Richtlinie 1999/15/EG geänderten Fassung sowie einem roten Warndreieck gemäß ECE-Regelung Nr. 27/03 ausgestattet sein.
5. Fahrzeuge müssen mit einem Kontrollgerät gemäß ECE „AETR-Übereinkommen“ oder Verordnung (EWG) Nr. 3821/85 in der zuletzt durch Verordnung (EG) Nr. 1056/97 bzw. Nr. 2135/98 geänderten Fassung ausgerüstet sein.
6. Fahrzeuge müssen Geschwindigkeitsbegrenzer gemäß ECE-Regelung Nr. 89 oder Richtlinie 92/24/EWG haben.

¹⁾ KDV = Kraftfahrgesetzdurchführungs-Verordnung = HGV (Österreich)

7. Besonders schwere und lange Fahrzeuge müssen am Heck reflektierende Schilder gemäß ECE-Regelung Nr. 70/01 haben.
8. Fahrzeuge müssen gemäß ECE-Regelung Nr.13/09 oder Richtlinie 71/320/EWG in der zuletzt durch Richtlinie 98/12/EG geänderten Fassung mit einem Antiblockiersystem ausgerüstet sein.
9. Fahrzeuge müssen eine Lenkung gemäß ECE-Regelung Nr. 79/01 oder Richtlinie 70/311/EWG in der durch Richtlinie 92/62/EWG oder Richtlinie 1999/7/EG geänderten Fassung haben.
10. Fahrzeuge müssen den Anforderungen der Verkehrssicherheitsprüfung gemäß Richtlinie 96/96/EG genügen. Entsprechend dieser Richtlinie in der durch Richtlinie 1999/52/EG geänderten Fassung muss die Verkehrssicherheitsprüfung jedes Jahr bestanden werden; die entsprechende Prüfbescheinigung darf also nicht älter als zwölf Monate sein.

Darüber hinaus können CEMT-Genehmigungen für das „supergrüne und sichere“ Fahrzeug nur für Fahrzeuge verwendet werden, die den vorstehend angegebenen technischen Forderungen entsprechen, und sind nur dann gültig, wenn sie durch vollständig ausgefüllte Bescheinigungen über die Einhaltung dieser technischen Forderungen ergänzt werden.

Die Bescheinigungen sind in Englisch oder Französisch erhältlich. Sie sind zusammen mit Übersetzungen in zwei weiteren Sprachen, nämlich Deutsch und die Sprache des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, mitzuführen (siehe Anlagen 5, 7 und 8).

Die Bescheinigung über die Einhaltung der Grenzwerte für die Lärm- und Abgasemission von „supergrünen und sicheren“ Kraftfahrzeugen (siehe Anlage 5A) kann entweder vom Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung ausgestellt werden. Im letzteren Fall hat der Bevollmächtigte auch den Namen des Herstellers anzugeben, in dessen Auftrag er tätig ist.

Die Bescheinigung wird nur einmal für das betreffende Kraftfahrzeug ausgestellt und muss nur dann erneuert werden, wenn sich die darauf angegebenen Grundwerte für die Lärm- und/oder Abgasemission geändert haben. Bereits ausgefüllte Bescheinigungen (2001) behalten also ihre Gültigkeit, soweit sich die darauf angegebenen Grunddaten nicht geändert haben. Für neue Kraftfahrzeuge oder für Kraftfahrzeuge, für die sich die Grundwerte geändert haben, sollten die Mitgliedstaaten nach und nach, spätestens jedoch ab 1. Januar 2002, die neuen Bescheinigungsvordrucke gemäß Anlage 5 verwenden.

Die Bescheinigung bezüglich der Sicherheitsbestimmungen für „supergrüne und sichere“ Kraftfahrzeuge (siehe Anlage 5B) kann ausgestellt werden durch:

- die zuständigen Prüfdienste des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, sofern dieses Land eine entsprechende Genehmigung für Bevollmächtigte von Fahrzeugherstellern nicht erteilt;
- den Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung oder
- die zuständigen Prüfdienste im Land der Zulassung in Zusammenarbeit mit dem Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung, wenn nicht die gesamte Ausrüstung vom Hersteller eingebaut wird.

Wird die Bescheinigung von einem „Bevollmächtigten“ ausgestellt, muss er auch den Namen des Herstellers angeben, in dessen Auftrag er tätig ist.

Die Bescheinigung über die Erfüllung der Sicherheitsanforderungen an „supergrüne und sichere“ Kraftfahrzeuge muss mindestens einmal im Jahr im Rahmen der Verkehrssicherheitsprüfung erneuert werden (siehe Anlage 8).

Darüber hinaus sind Mindestforderungen bezüglich der Sicherheit einzuhalten, die sowohl für das Kraftfahrzeug als auch für

den Anhänger gelten. Daher sollte bei der Zulassung und der Verkehrssicherheitsprüfung von Anhängern eine besondere Bescheinigung ausgestellt werden (siehe Anlagen 7 und 8).

Diese verschiedenen Bescheinigungen sind entsprechend den in den jeweiligen Anlagen angegebenen Bestimmungen auszustellen durch:

- die vom Zulassungsstaat im Sinne der Richtlinie 96/96/EG bestimmte und direkt überwachte Stelle/Einrichtung oder, für Neufahrzeuge, durch:
- die zuständigen Prüfdienste im Land der Zulassung;
- den Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung oder
- die zuständigen Prüfdienste im Land der Zulassung in Zusammenarbeit mit dem Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung, wenn die Ausrüstung nicht komplett vom Hersteller eingebaut wird.

Sollten im Rahmen einer Vorort-Überprüfung Abweichungen von den auf der Bescheinigung angegebenen Emissionswerten und Sicherheitsanforderungen festgestellt werden, so gelten die technischen Anforderungen grundsätzlich als nicht erfüllt. In diesem Fall verliert die Bescheinigung ihre Gültigkeit.

Zur Erleichterung und Beschleunigung der Abwicklung von Formalitäten beim Grenzübergang wird dringend empfohlen, am „supergrünen und sicheren“ Fahrzeug vorne eine magnetische Plakette oder einen Aufkleber gemäß Anlage 10 anzubringen. Die Plakette sollte einen grünen Hintergrund und einen weißen Rand haben und die Aufschrift „S“ (Sûr = Safe = Sicher) in Weiß tragen.

Kapitel 11

Das Programm „EURO3 sicheres“ Fahrzeug

Das „EURO3 sichere“ Kraftfahrzeug muss folgende Anforderungen erfüllen:

Grenzwerte für die Lärmemission

(gemäß Richtlinie 70/157/EWG in der durch Richtlinie 1999/101/EG geänderten Fassung oder gemäß ECE-Regelung Nr. 51/02 und KDV 1967¹⁾)

78 dB(A) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von bis zu 150 kW

80 dB(A) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von über 150 kW.

Grenzwerte für die Abgasemission bei Fahrzeugen mit Dieselmotor

(gemäß ECE-Regelung Nr. 49/03²⁾, Genehmigung A oder Richtlinie 88/77/EWG in der durch Richtlinie 1999/96/EG geänderten Fassung sowie in Übereinstimmung mit ESC- und ELR-Prüfzyklen)

CO : 2,1 g/kWh

HC : 0,66 g/kWh

NOx : 5,0 g/kWh

Part. : 0,10[0,13³⁾] g/kWh

Korrigierter Wert des Absorptionskoeffizienten : 0,8 m⁻¹.

(gemäß ECE-Regelung Nr. 49/03²⁾, Genehmigung A oder Richtlinie 88/77/EWG in der durch Richtlinie 1999/96/EG geänderten Fassung sowie gemäß ETC-Prüfzyklus)

¹⁾ KDV = Kraftfahrzeuggesetz-Durchführungs-Verordnung = HGV (Österreich)

²⁾ Sobald die Änderung einschließlich der Bestimmungen der Richtlinie 1999/96/EG durchgeführt ist.

³⁾ Für Motoren mit einem Hubraum von weniger als 75 dm³ je Zylinder und einer Nenndrehzahl über 3 000 min⁻¹.

CO : 5,45 g/kWh

NM, HC : 0,78 g/kWh

CH₄¹⁾ : 1,6 g/kWh

NO_x : 5,0 g/kWh

Partikel : 0,16[0,21²⁾] g/kWh.

Mindestforderungen an Technik und Sicherheit

1. Alle Reifen von Fahrzeugen und zugehörigen Anhängern müssen eine Profiltiefe von mindestens 2 mm aufweisen.
2. Fahrzeuge (ausgenommen Sattelzugmaschinen) und zugehörige Anhänger müssen, wie in den angegebenen Bestimmungen aufgeführt, (gemäß ECE-Regelung Nr. 58/01 oder Richtlinie 70/221/EWG in der zuletzt durch Richtlinie 2000/8/EG geänderten Fassung) mit einer Unterfahrschutzvorrichtung am Heck ausgestattet sein.
3. Fahrzeuge (ausgenommen Sattelzugmaschinen) und zugehörige Anhänger müssen, wie in den angegebenen Bestimmungen aufgeführt, gemäß ECE-Regelung Nr. 73/00 oder Richtlinie 89/297/EWG seitliche Unterfahrschutzvorrichtungen haben.
4. Fahrzeuge müssen mit einem Rückspiegel gemäß ECE-Regelung Nr. 46/01 oder Richtlinie 71/127/EWG in der durch Richtlinie 88/321/EWG geänderten Fassung ausgestattet sein.
5. Fahrzeuge müssen mit einer Beleuchtungs- und Lichtsignaleinrichtung gemäß ECE-Regelung Nr. 48/01 oder Richtlinie 76/756/EWG in der durch Richtlinie 97/28/EG geänderten Fassung ausgerüstet sein.
6. Fahrzeuge müssen mit einem Kontrollgerät gemäß ECE „AETR-Übereinkommen“ oder Verordnung (EWG) Nr. 3821/85 in der zuletzt durch die Verordnung (EG) Nr. 1056/97 und Nr. 2135/98 geänderten Fassung ausgerüstet sein.
7. Fahrzeuge müssen Geschwindigkeitsbegrenzer gemäß ECE-Regelung Nr. 89 oder Richtlinie 92/24/EWG haben.
8. Besonders schwere und lange Fahrzeuge müssen am Heck reflektierende Schilder gemäß ECE-Regelung Nr. 70/01 haben.
9. Fahrzeuge müssen mit einem Antiblockiersystem gemäß ECE-Regelung Nr. 13/09 oder Richtlinie 71/320/EWG in der zuletzt durch Richtlinie 98/12/EG geänderten Fassung ausgerüstet sein.
10. Fahrzeuge müssen eine Lenkung gemäß ECE-Regelung Nr. 79/01 oder Richtlinie 70/311/EWG in der zuletzt durch Richtlinie 1999/7/EG geänderten Fassung haben.
11. Fahrzeuge müssen den Anforderungen der Verkehrssicherheitsprüfung gemäß Richtlinie 96/96/EG in der durch Richtlinie 1999/52/EG geänderten Fassung genügen. Entsprechend diesen Weisungen muss die Verkehrssicherheitsprüfung jedes Jahr bestanden werden; die entsprechende Prüfbescheinigung darf somit nicht älter als zwölf Monate sein.

Darüber hinaus können CEMT-Genehmigungen für das „EURO3 sichere“ Fahrzeug nur für Fahrzeuge verwendet werden, die den vorstehend angegebenen technischen Vorschriften entsprechen, und sind nur dann gültig, wenn sie durch vollständig ausgefüllte Bescheinigungen über die Einhaltung dieser technischen Sicherheitsnormen ergänzt werden.

¹⁾ Nur für mit Naturgas betriebene Motoren und entsprechend den für ETC-Prüfungen festgelegten Bestimmungen (siehe Richtlinie 1999/96/EG, Anhang III, Anlage 2, Ziffer 3.9).

²⁾ Für Motoren mit einem Hubraum von weniger als 75 dm³ je Zylinder und einer Nenndrehzahl über 3 000 min⁻¹.

Die Bescheinigungen sind in Englisch oder Französisch erhältlich. Sie sind zusammen mit Übersetzungen in zwei weiteren Sprachen, nämlich Deutsch und die Sprache des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, mitzuführen (siehe Anlagen 6, 7 und 8).

Die Bescheinigung über die Einhaltung der Grenzwerte für die Lärm- und Abgasemission von „EURO3 sicheren“ Kraftfahrzeugen (siehe Anlage 6A) kann entweder vom Fahrzeughersteller oder von dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung ausgestellt werden. Im letzteren Fall hat der Bevollmächtigte auch den Namen des Herstellers anzugeben, in dessen Auftrag er tätig ist.

Die Bescheinigung wird nur einmal für das betreffende Fahrzeug ausgestellt und muss nur dann erneuert werden, wenn sich die darauf angegebenen Grundwerte für die Lärm- und/oder Abgasemission geändert haben.

Die Bescheinigung bezüglich der Sicherheitsbestimmungen für „EURO3 sichere“ Kraftfahrzeuge (siehe Anlage 6B) kann ausgestellt werden durch:

- die zuständigen Prüfdienste des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, sofern dieses Land Bevollmächtigten von Fahrzeugherstellern nicht eine entsprechende Genehmigung erteilt;
- den Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung oder
- die zuständigen Prüfdienste im Land der Zulassung in Zusammenarbeit mit dem Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung, wenn die Ausrüstung nicht komplett vom Hersteller eingebaut wird.

Wird die Bescheinigung von einem „Bevollmächtigten“ ausgestellt, muss er auch den Namen des Herstellers angeben, in dessen Auftrag er tätig ist.

Die Bescheinigung über die Erfüllung der Sicherheitsanforderungen an „EURO3 sichere“ Kraftfahrzeuge muss mindestens einmal pro Jahr im Rahmen der Verkehrssicherheitsprüfung erneuert werden (siehe Anlage 8).

Darüber hinaus sind Mindestanforderungen hinsichtlich der Sicherheit zu erfüllen, die sowohl für das Kraftfahrzeug als auch für den Anhänger gelten. Daher sollte bei der Zulassung und der Verkehrssicherheitsprüfung von Anhängern eine besondere Bescheinigung ausgestellt werden (siehe Anlagen 7 und 8).

Diese verschiedenen Bescheinigungen sind entsprechend den in den jeweiligen Anlagen angegebenen Bestimmungen auszustellen durch:

- die vom Zulassungsstaat im Sinne der Richtlinie 96/96/EG bestimmte und direkt überwachte Stelle/Einrichtung oder, für Neufahrzeuge, durch:
- die zuständigen Prüfdienste im Land der Zulassung;
- den Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung oder
- die zuständigen Prüfdienste im Land der Zulassung in Zusammenarbeit mit dem Fahrzeughersteller oder dessen Bevollmächtigten im Land der Zulassung, wenn die Ausrüstung nicht komplett vom Hersteller eingebaut wird.

Sollten im Rahmen einer Vorort-Überprüfung Abweichungen von den auf der Bescheinigung angegebenen Emissionswerten und Sicherheitsanforderungen festgestellt werden, so gelten die technischen Forderungen grundsätzlich als nicht erfüllt. In diesem Fall verliert die Bescheinigung ihre Gültigkeit.

Zur Erleichterung und Beschleunigung der Abwicklung von Formalitäten beim Grenzübergang wird dringend empfohlen, am „EURO3 sicheren“ Fahrzeug vorne eine magnetische Plakette oder einen Aufkleber gemäß Anlage 10 anzubringen. Die Plakette sollte einen grünen Hintergrund und einen weißen Rand haben und die Aufschrift „3“ in Weiß tragen (3 = EURO3).

Anlage 1

Muster einer CEMT-Jahresgenehmigung/Muster einer CEMT-Kurzzeitgenehmigung

Wiedergegeben wird nur der Genehmigungstext, da seit 1. Januar 1998 die Seiten 1 und 2 von CEMT-Genehmigungen gesichert sind und ihre Wiedergabe somit nicht mehr möglich ist.

Beide Genehmigungsarten haben das Blattformat DIN A4.

Jahresgenehmigungen sind grün, Kurzzeitgenehmigungen sind gelb.

(Seiten 3 bis 6 der CEMT-Genehmigung)

(Hinweise zu Seite 1 der CEMT-Genehmigung
in den offiziellen Sprachen der CEMT-Mitgliedstaaten mit Ausnahme von Englisch und Französisch)

A/D/FL Das auf Seite 1 mit Stempel und Unterschrift der zuständigen Behörde oder Stelle versehene Dokument berechtigt den dort bezeichneten Unternehmer in dem angegebenen Zeitraum zu Güterbeförderungen auf der Straße, bei denen Be- und Entladeort in zwei verschiedenen Mitgliedstaaten der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister liegen, und zwar mit einem Einzelfahrzeug oder mehreren aneinander gekoppelten Fahrzeugen sowie Leerfahrten mit diesen Fahrzeugen im gesamten Gebiet der Mitgliedstaaten durchzuführen.

Anlage 2

Muster einer Genehmigung für die Durchführung internationaler Umzüge

ECMT

Country code where the
licence is issued

**Authorisation No.
for international removals**

This authorisation entitles

.....

.....

(Name or trade name and full address of carrier)

to carry out international removals on routes between Albania, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republik, Denmark, Estonia, Finland, France, FYR Macedonia, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Moldova, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Slovak Republic, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, United Kingdom and Ukraine, by means of a single vehicle or a coupled combination of vehicles and to run such vehicles unladen throughout ECMT Member countries.

This authorisation is valid from to

Issued at Date

(Signature and stamp of agency
issuing authorisation –
State in which vehicle is registered)

CEMT

Sigle du pays émetteur

**Autorisation N°
pour les déménagements internationaux**

La présente autorisation habilite

.....

.....

(Nom ou raison sociale du transporteur et adresse complète)

à effectuer des déménagements internationaux sur les relations de trafic entre l'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, le Belarus, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, la Bulgarie, la Croatie, le Danemark, l'ÉRY Macédoine, l'Espagne, l'Estonie, la Fédération de Russie, la Finlande, la France, la Géorgie, la Grèce, la Hongrie, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, la Lituanie, le Luxembourg, la Moldova, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la République Slovaque, la République Tchèque, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Slovénie, la Suède, la Suisse, la Turquie et l'Ukraine, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés, et à déplacer à vide ces véhicules sur tout le territoire des Etats Membres de la CEMT.

La présente autorisation est valable duau

Délivrée à, le

(Signature et cachet de l'organisme
qui délivre l'autorisation –
État où le véhicule est immatriculé)

Text in der Amtssprache des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist.

Allgemeine Bestimmungen

Diese Genehmigung ist im Fahrzeug mitzuführen und bei Kontrollen durch zuständige Kontrollbeamte auf Verlangen vorzulegen.

Diese Genehmigung gilt ausschließlich für internationale Umzüge, nicht für Umzüge innerhalb desselben Staates.

Diese Genehmigung ist nicht auf Dritte übertragbar.

Der Transportunternehmer hat in allen Mitgliedstaaten die Gesetze, Vorschriften und Verwaltungsbestimmungen, insbesondere die Transport- und Verkehrsbestimmungen, des betreffenden Staates zu beachten.

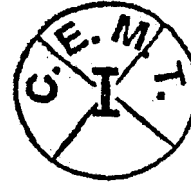
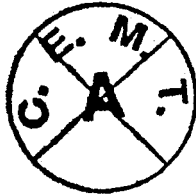
Seiten 3 ff. (in den offiziellen Sprachen der CEMT-Mitgliedstaaten)

A/D/FL Diese Genehmigung berechtigt den bezeichneten Unternehmer, in dem angegebenen Zeitraum grenzüberschreitende Beförderungen von Umzugsgut auf den Verkehrsrelationen zwischen Albanien, Aserbaidschan, Belarus, Belgien, Bosnien-Herzegowina, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Georgien, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, der Republik Moldau, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, der Russischen Föderation, der Slowakischen Republik, Slowenien, Spanien, Schweden, der Schweiz, der Tschechischen Republik, der Türkei, dem Vereinigten Königreich, der Ukraine und Ungarn, und zwar mit einem Einzelfahrzeug oder mit Fahrzeugkombinationen sowie Leerfahrten mit diesen Fahrzeugen im gesamten Gebiet der CEMT-Mitgliedstaaten durchzuführen.

Anlage 3

Beispiele für mögliche Stempel auf Genehmigungen

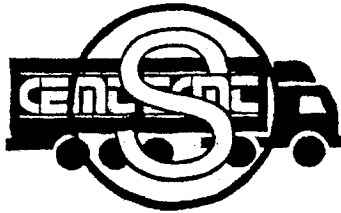
Stempel A, GR, I in roter Farbe



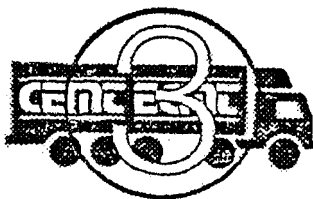
Stempel für „grüne“ Fahrzeuge in grüner Farbe



Stempel für „grüne und sichere“ Fahrzeuge in grüner Farbe



Stempel für „EURO3 sichere“ Fahrzeuge in grüner Farbe



Diese Stempel befinden sich auf der ersten Seite der Genehmigung, gewöhnlich am linken Rand.

Anlage 4
Muster für Nachweise für „grüne“ Kraftfahrzeuge

Hellgrünes Papier, Format DIN A4

Vehicle type:	
Vehicle identification number:	
Engine type:	
Engine number:	

Measured according to ¹⁾ : ISO, ECE R.85, Directive 80/1269/EEC, as amended by Directive 89/491/EEC	
Maximum engine power [kW]:	at engine speed [rpm]:

Measured according to ¹⁾ : ECE R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 92/97/EEC		
Maximum values [dB(A)] ²⁾	Engine power	Measured values [dB(A)]
78	≤ 150 kW	
80	> 150 kW	
On:	In:	
By:		
Approach speed [km/h]:	in gear:	
Compressed air noise [dB(A)]:		
Proximity noise level [dB(A)]:	at engine speed [rpm]:	

Measured according to: Annex 1 g KDV 1967 ³⁾	
Engine braking noise [dB(A)]:	
Ambient noise [dB(A)]:	at measure point 2:
	at measure point 6:

Measured according to ¹⁾ : ECE R.49/02 Approval A, Directive 88/77/EEC as amended by Directive 91/542/EEC, Approval A		
Maximum values [g/kWh] ²⁾	Pollutant	Measured value [g/kWh]
4.9	CO	
1.23	HC	
9.0	NO _x	
Power ≤ 85 kW : 0.68	Particle	
Power > 85 kW : 0.4		

No

Requirements for noise and exhaust emissions for the "green" lorry

Certificate of compliance with the technical provisions of Resolution CEMT/CM(91)26/Final

The:
as manufacturer or authorised representative of the manufacturer in the State of Registration ¹⁾ :
of the vehicle described hereafter, hereby confirms that the said vehicle is, on identical to a vehicle, which was on in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(91)26/Final, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

Company signature of the manufacturer or of the authorised representative of the manufacturer in the State of Registration.

Place _____ Date _____ Signature _____

1) Delete inappropriate mention.
 2) ECMT Resolution CEMT/CM(91)26/Final.
 3) KDV ("Kraftfahrzeug-Durchführungsverordnung") = HGV Act implementing regulations (Austria).

N°

**Exigences de bruit et d'émissions polluantes
pour le camion «vert»**

Certificat de conformité aux normes techniques spécifiées dans la
Résolution CEMT/CM(91)26/Final

Le soussigné:
Constructeur ou représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation ¹⁾ :
du véhicule décrit ci-après, atteste par la présente que ledit véhicule est, à la date du identique au véhicule qui a été le déclaré conforme aux spécifications de la Résolution CEMT/CM(91)26/Final, et que les caractéristiques mentionnées sur ce certificat sont exactes.

Cachet du constructeur ou du représentant agréé du constructeur
dans le pays d'immatriculation

Lieu	Date	Signature
------	------	-----------

Type de véhicule:
Numéro d'identification du véhicule:
Type de moteur:
Numéro du moteur:
Mesures selon ¹⁾ : ISO, CEE/ONU R.85, Directive 80/1269/CEE, telle qu'amendée par la Directive 89/491/CEE
Puissance maximum du moteur [kW]: à un régime moteur [tr/mn]:

Mesures selon ¹⁾ : CEE/ONU R.51/02, Directive 70/157/CEE, telle qu'amendée par la Directive 92/97/CEE		
Maximum admis [dB(A)] ²⁾	Puissance moteur	Valeurs mesurées [dB(A)]
78	≤ 150 kW	
80	> 150 kW	
Le: A:		
Par:		
Vitesse d'approche [km/h]:	Sur le rapport:	
Bruit de l'air comprimé [dB(A)]:		
Niveau de bruit à proximité [dB(A)]:	à un régime moteur [tr/mn]:	

Mesures selon: Annexe 1 g KDV 1967 ³⁾	
Bruit de frein moteur [dB(A)]:	
Bruit ambiant [dB(A)]:	au point de mesure 2:
	au point de mesure 6:

Mesures selon ¹⁾ : CEE/ONU R.49/02 formulaire A, Directive 88/77/CEE, telle qu'amendée par la Directive 91/542/CEE, formulaire A		
Valeurs maximum [g/kWh] ²⁾	Polluants	Valeurs mesurées [g/kWh]
4.9	CO	
1.23	HC	
9.0	NO _x	
Puissance ≤ 85 kW : 0.68	Particules	
Puissance > 85 kW : 0.4		

1) Rayer les mentions inutiles.
2) Résolution CEMT/CM(91)26/Final.
3) KDV («Kraftfahrzeuggesetz-Durchführungsverordnung») = Décret d'application de la loi relative aux véhicules à moteur (Autriche).

Nr.

Anforderungen an das Lärm- und Abgasverhalten des grünen Kraftfahrzeuges

Nachweis der Erfüllung der technischen Voraussetzungen gemäß Resolution CEMT/CM(91)26/Final

Die/Der:
als Hersteller oder als im Zulassungsstaat Bevollmächtigter des Herstellers ¹⁾ :
des nachstehend beschriebenen Fahrzeuges bestätigt hiermit, dass dieses Fahrzeug am mit dem Fahrzeug übereinstimmt, das am den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(91)26/Final entspricht, sowie die Richtigkeit der umseitig eingetragenen Daten.

Firmenmäßige Fertigung des Herstellers oder des Bevollmächtigten im Zulassungsstaat

Ort	Datum	Unterschrift
-----	-------	--------------

Fahrzeugtype:
Fahrzeugidentifizierungsnummer:
Motortype:
Motornummer:

Messung nach ¹⁾ : ISO, ECE R.85, RL 80/1269/EWG, in der Fassung der RL 89/491/EWG
Größte Motorleistung [kW]: bei Motordrehzahl [l/min]:

Messung nach ¹⁾ : ECE R.51/02, RL 70/157/EWG, in der Fassung der RL 92/97/EWG	Motorleistung	gemessene Werte [dB(A)]
Höchstwerte [dB(A)] ²⁾	≤ 150 kW	
	> 150 kW	
am:	in:	
von:		
Annäherungsgeschwindigkeit [km/h]:		im Getriebeang:
Druckluftgeräusch [dB(A)]:		
Nahfeldpegel [dB(A)]:		bei Motordrehzahl [l/min]:

Messung nach: Anlage 1 g KDV 1967 ³⁾	
Motorbremsgeräusch [dB(A)]:	
Rundumgeräusch [dB(A)]:	im Messpunkt 2:
	im Messpunkt 6:

Messung nach ¹⁾ : ECE R.49/02 Stufe A, RL 88/77/EWG, in der Fassung der RL 91/542/EWG, Stufe A	Grenzwerte [g/kWh] ²⁾	Schadstoffe	gemessene Werte [g/kWh]
	4.9	CO	
	1.23	HC	
	9.0	NO _x	
Leistung ≤ 85 kW : 0.68		Partikel	
Leistung > 85 kW : 0.4			

1) Nichtzutreffendes streichen.
 2) CEMT Resolution CEMT/CM(91)26/Final.
 3) KDV = Kraftfahrzeug-Durchführungsverordnung in Österreich.

Anlage 5

Muster für Nachweise für „supergrüne und sichere“ Kraftfahrzeuge

Hellgrünes Papier mit einem Diagonalstrich
(von links unten nach rechts oben), Größe DIN A4.

- 5 A Nachweis der Übereinstimmung mit den technischen Voraussetzungen hinsichtlich des Abgas- und Lärmverhaltens
- 5 B Nachweis der Übereinstimmung mit den Sicherheitsanforderungen

N° of the A certificate of compliance "greener and safe" lorry:

Certificate of compliance of a motor vehicle with technical requirements for a "greener and safe" lorry
Vehicle Type and Make:
Vehicle Identification Number (VIN):
Engine Type/Number:

The vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration¹⁾,

[Name of the Company]

hereby confirms that the said vehicle is identical to the vehicle, which was on, in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM (2001)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

Measures according to ¹⁾ : ISO/ECE/UN R.85/Directive 80/1269/EEC, as last amended by Directive 1999/99/EC	
Maximum engine power [kW]	At engine speed [r/min]:

Requirements for noise and exhaust emissions

Noise measured according to ¹⁾ : ECE/UN R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC		
Maximum values [dB(A)]	Engine power	Measured values [dB(A)]
78	≤ 150 kW	
80	> 150 kW	
On:	In:	
By:		
Approach speed [km/h]:	In gear:	
Compressed air noise [dB(A)]:		
Proximity noise level [dB(A)]:	at engine speed [r/min]:	

Noise measured according to: Annex 1 g KDV ²⁾ 1967	
Engine braking noise [dB(A)]:	
Ambient noise [dB(A)]:	At measure point 2: At measure point 6:

Measures according to ¹⁾ : ECE/UN R.49/02, form B, or Directive 88/77/EEC, as amended by Directive 91/542/EEC		
Maximum values [g/kWh]	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
4.0	CO	
1.1	HC	
7.0	NO _x	
0.15	Particles	

Place

Date

Signature and stamp

¹⁾ Delete inappropriate mentions.

²⁾ KDV ("Kraftfahrzeuggesetz-Durchführungsverordnung") = HGV Act implementing Regulations (Austria).

N° de l'attestation A camion «plus vert et sûr»:

Attestation de conformité d'un véhicule à moteur aux normes techniques pour un camion «plus vert et sûr»
Marque et type de véhicule:
Numéro d'identification du véhicule (VIN):
Code et numéro de série:

Le soussigné, constructeur ou représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation¹⁾

[Nom de la société]

Atteste par la présente qu'à la date indiquée plus bas, le véhicule décrit ci-dessus est identique au véhicule qui a été le déclaré conforme aux spécifications de la Résolution CEMT/CM(2001)9/FINAL, et que les caractéristiques mentionnées sur cette attestation sont exactes.

Mesures selon ¹⁾ : ISO/CEE/ONU R.85/Directive 80/1269/CEE, telle que modifiée par la Directive 1999/99/CE	
Puissance max. déclarée du moteur [kW]	A un régime moteur [tr/min]:

Exigences de bruit et d'émissions polluantes

Mesures de bruit selon ¹⁾ : CEE/ONU R.51/02, Directive 70/157/CEE, telle que modifiée par la Directive 1999/101/CE		
Maximum admis [dB(A)]	Puissance moteur	Valeurs mesurées [dB(A)]
78	≤ 150 kW	
80	> 150 kW	
Le:	A:	
Par:		
Vitesse d'approche [km/h]:	Sur le rapport:	
Bruit de l'air comprimé [dB(A)]:		
Niveau de bruit à proximité [dB(A)]:	à un régime moteur [tr/min]:	

Mesures selon: Annexe 1 g KDV ²⁾ 1967	
Bruit de frein moteur [dB(A)]:	
Bruit ambiant [dB(A)]:	Au point de mesure 2: Au point de mesure 6:

Mesures selon ¹⁾ : CEE/ONU R.49/02, formulaire B, ou Directive 88/77/CEE, telle que modifiée par la Directive 91/542/CEE		
Valeurs maximum [g/kWh]	Polluants	Valeurs mesurées lors de l'homologation du moteur [g/kWh]
4.0	CO	
1.1	HC	
7.0	NO _x	
0.15	Particules	

Lieu

Date

Signature et cachet

¹⁾ Rayer les mentions inutiles.

²⁾ KDV («Kraftfahrzeuggesetz-Durchführungsverordnung») = Décret d'application de la loi relative aux véhicules à moteur (Autriche)

**Nr. des Nachweises A der Übereinstimmung
„supergrünes und sicheres“ Kraftfahrzeug:**

Nachweis der Übereinstimmung eines Kraftfahrzeuges mit den technischen Voraussetzungen
für ein „supergrünes und sicheres“ Kraftfahrzeug

Fahrzeugtyp und Marke:
Fahrzeugidentifizierungsnummer (VIN):
Motortyp/Nummer:

Der Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers¹⁾

[Name des Unternehmens]

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug mit dem Fahrzeug übereinstimmt, das am den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(2001)9/FINAL entsprochen hat, sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

Messungen nach ¹⁾ : ISO/UN-ECE R. 85, Richtlinie 80/1269/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/99/EG	
Maximale Motorleistung [kW]	bei Motordrehzahl [l/min]:

Anforderungen an das Lärm- und Abgasverhalten

Lärm gemessen nach ¹⁾ : UN-ECE R.51/02, Richtlinie 70/157/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/101/EG		
Höchstwerte [dB(A)]	Motorleistung	gemessene Werte [dB(A)]
78	≤ 150 kW	
80	> 150 kW	
am:	in:	
von:		
Annäherungsgeschwindigkeit [km/h]:	im Getriebegang:	
Druckluftgeräusch [dB(A)]:		
Nahfeldpegel [dB(A)]:	bei Motordrehzahl [l/min]:	

Lärm gemessen nach: Anlage 1 g KD ²⁾ 1967	
Motorbremsgeräusch [dB(A)]:	
Rundumgeräusch [dB(A)]:	im Messpunkt 2: im Messpunkt 6:

Messungen nach ¹⁾ : UN-ECE R. 49/02, Stufe B, oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 91/542/EWG		
Höchstwerte [g/kWh]	Schadstoffe	gemessene Werte entsprechend Motorgenehmigung [g/kWh]
4.0	CO	
1.1	HC	
7.0	NO _x	
0.15	Partikel	

Ort

Datum

Unterschrift und Stempel

¹⁾ Unzutreffendes streichen.

²⁾ KD^V („Kraftfahrzeuggesetz-Durchführungsverordnung“ in Österreich).

N° of B certificate of compliance "greener and safe" lorry:

Safety requirementsThe¹⁾,

- Competent validation Services in the country of registration²⁾;
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.³⁾

[Name(s) of the Company and/or the Administration]

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2001)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The motor vehicle is fitted with the following devices:

- Rear protective devices⁴⁾ according to ECE/UN Regulation R.58/01 or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC.
- Lateral protection⁴⁾ according to ECE/UN Regulation R.73/00 or to Directive 89/297/EEC.
- Warning light according to ECE/UN Regulation R.6/01 or to Directive 76/759/EEC, as amended by Directive 1999/15/EC.
- Tachograph according to Council Regulation (EEC) No 3821/85, in its latest amendments in Regulations (EC) No 1056/97 or No 2135/98.
- Speed limitation device according to ECE/UN Regulation R.89 or to Directive 92/24/EEC.
- Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to ECE/UN Regulation R.70/01.
- Braking, including antiblocking systems according to ECE/UN Regulation R.13/09 or to Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC.
- Steering according to ECE/UN Regulation R.79/01 or to Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 92/62/EEC or Directive 1999/7/EC.

Place

Date

Signature(s) and stamp(s)

¹⁾ Delete inappropriate mentions.

²⁾ For the countries where the Representatives of the manufacturers are not authorised.

³⁾ In this case, the first Signatory fills in the column on the left, the second Signatory fills in the column on the right.

⁴⁾ Semi-trailers tractor excepted.

N° de l'attestation B camion «plus vert et sûr»:

Exigences de sécuritéLe soussigné¹⁾,

- service compétent dans le pays d'immatriculation²⁾;
- constructeur ou représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation, ou
- une combinaison du service compétent dans le pays d'immatriculation et du constructeur ou du représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation, lorsque les dispositifs n'ont pas tous été mis en place par le constructeur du véhicule³⁾.

[Nom de la société ou de l'administration]

atteste par la présente qu'à la date indiquée plus bas, le véhicule décrit ci-dessus est déclaré conforme aux spécifications de la Résolution CEMT/CM(2001)9/FINAL, et que les caractéristiques mentionnées sur cette attestation sont exactes.

Le véhicule à moteur est équipé des dispositifs suivants:

- Protection anti-encastrement arrière⁴⁾ conforme au Règlement CEE/ONU R.58/01 ou à la Directive 70/221/CEE, modifiée par la Directive 2000/8/CE.
- Protection latérale⁴⁾ conforme au Règlement CEE/ONU R.73/00 ou à la Directive 89/297/CEE.
- Feux de détresse conformes au Règlement CEE/ONU R.6/01 ou à la Directive 76/759/CEE modifiée par la Directive 1999/15/CE.
- Tachygraphe conforme au Règlement du Conseil (CEE) N.3821/85, dans ses dernières versions modifiées par le Règlement (CE) N.1056/97 ou le Règlement (CE) N.2135/98.
- Limiteur de vitesse conforme au Règlement CEE/ONU R.89 ou à la Directive 92/24/CEE.
- Plaques d'identification arrière (rétro réfléchissantes) pour véhicule lourd et long conformes au Règlement CEE/ONU R.70/01.
- Système de freinage avec dispositif antiblocage conforme au Règlement CEE/ONU R.13/09 ou à la Directive 71/320/CEE, modifiée par la Directive 98/12/CE.
- Système de direction conforme au Règlement CEE/ONU R.79/01 ou à la Directive 70/311/CEE, modifiée par la Directive 92/62/CEE ou par la Directive 1999/7/CE.

Lieu

Date

Signature et cachet

1) Rayer les mentions inutiles.

2) Pour les pays où les représentants des constructeurs ne sont pas agréés.

3) Dans ce cas, le premier à signer remplit la colonne de gauche et le second, la colonne de droite.

4) Tracteurs de semi-remorques exceptés.

Nr. des Nachweises B der Übereinstimmung
„supergrünes und sicheres“ Kraftfahrzeug:

Sicherheitsanforderungen

Die/der¹⁾

- jeweils zuständige Stelle im Zulassungsstaat²⁾,
- Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers oder
- eine Kombination aus der jeweils zuständigen Stelle im Zulassungsstaat und dem Fahrzeughersteller oder dem im Zulassungsstaat Bevollmächtigten des Herstellers, wenn die gesamte Ausstattung nicht vom Fahrzeughersteller eingebaut wird,³⁾

[Name(n) des Unternehmens und/oder der Behörde]

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(2001)9/FINAL entspricht, sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

Das Kraftfahrzeug ist mit folgenden Anlagen ausgestattet:

- Hinterer Unterfahrschutz⁴⁾ gemäß UN-ECE Regelung Nr. 58/01 oder Richtlinie 70/221/EWG in der Fassung der Richtlinie 2000/8/EG.
- Seitliche Schutzvorrichtungen⁴⁾ gemäß UN-ECE Regelung Nr. 73/00 oder Richtlinie 89/297/EWG.
- Fahrtrichtungsanzeiger gemäß UN-ECE Regelung Nr. 6/01 oder Richtlinie 76/759/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/15/EG.
- Kontrollgerät gemäß Verordnung des Rates (EWG) Nr. 3821/85 in der Fassung der Verordnung (EG) Nr. 1056/97 oder Nr. 2135/98.
- Geschwindigkeitsbegrenzungseinrichtung gemäß UN-ECE Regelung Nr. 89 oder Richtlinie 92/24/EWG.
- Hintere Warntafeln (rückstrahlend) für schwere und lange Fahrzeuge gemäß UN-ECE Regelung Nr. 70/01.
- Bremsanlagen inklusive Antiblockiervorrichtung gemäß UN-ECE Regelung Nr. 13/09 oder Richtlinie 71/320/EWG in der Fassung der Richtlinie 98/12/EG.
- Lenkanlage gemäß UN-ECE Regelung Nr. 79/01 oder Richtlinie 70/311/EWG in der Fassung der Richtlinie 92/62/EWG oder Richtlinie 1999/7/EG.

Ort

Datum

Unterschrift(en) und Stempel

1) Unzutreffendes streichen.

2) Für jene Länder, in denen die Vertreter des Herstellers nicht bevollmächtigt sind.

3) In diesem Fall füllt der erste Unterzeichnende die linke Spalte und der zweite Unterzeichnende die rechte Spalte aus.

4) Sattelzugfahrzeuge ausgenommen.

Anlage 6**Muster für Nachweise für „EURO3 sichere“ Kraftfahrzeuge**

Hellgrünes Papier, Größe DIN A4

- 6 A Nachweis der Übereinstimmung mit den technischen Voraussetzungen hinsichtlich des Abgas- und Lärmverhaltens
- 6 B Nachweis der Übereinstimmung mit den Sicherheitsanforderungen

N° of the A certificate "EURO3 safe" lorry:

Certificate of compliance of a motor vehicle with technical and safety requirements for a "EURO3 safe" lorry
Vehicle Type and Make:
Vehicle Identification Number (VIN):
Engine Type/Number:

The vehicle Manufacturer or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration¹⁾

[Name of the Company]

hereby confirms that the said vehicle is identical to the vehicle, which was on, in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM (2001)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

Measures according to ¹⁾ : ISO/ECE/UN R.85/Directive 80/1269/EEC, as last amended by Directive 1999/99/EC	
Maximum engine power [kW]	At engine speed [r/min]:

Requirements for noise and exhaust emissions

Noise measured according to ¹⁾ : ECE/UN R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC		
Maximum values ²⁾ [dB(A)]	Engine power	Measured values [dB(A)]
78	≤ 150 kW	
80	> 150 kW	
On:	In:	
By:		
Approach speed [km/h]:	In gear:	
Compressed air noise [dB(A)]:		
Proximity noise level [dB(A)]:	at engine speed [r/min]:	

Noise measured according to: Annex 1 g KDV ³⁾ 1967	
Engine braking noise [dB(A)]:	
Ambient noise [dB(A)]:	At measure point 2: At measure point 6:

¹⁾ Delete inappropriate mentions.

²⁾ Resolutions CEMT/CM(95)4/Final and CEMT/CM(98)8/Final.

³⁾ KDV ("Kraftfahrzeuggesetz-Durchführungsverordnung") = HGV Act implementing Regulations (Austria).

Measures according to ¹⁾ : ECE/UN R.49/03 ²⁾ , or Directive 88/77/EEC, as amended by Directive 1999/96/EC and according to ESC and ERL test cycles		
Maximum values	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
2.1 [g/kWh]	CO	[g/kWh]
0.66 [g/kWh]	HC	[g/kWh]
5.0 [g/kWh]	NO _x	[g/kWh]
0.10 (0.13) ³⁾ [g/kWh]	Particles	[g/kWh]
0.8 (m ⁻¹)	Smokes	[m ⁻¹]

Measures according to ¹⁾ : ECE/UN R.49/03 ²⁾ , or Directive 88/77/EEC, as amended by Directive 1999/96/EC and according to ETC test cycle		
Maximum values [g/kWh]	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
5.45	CO	
0.78	NMHC	
1.6	CH ₄ ⁴⁾	
5.0	NO _x	
0.16 (0.21) ³⁾	Particles	

Place

Date

Signature and stamp

1) Delete inappropriate mentions.

2) As soon as the amendment concerning the provisions of Directive 1999/96/EC is implemented.

3) For engines having each cylinder under à 0.75 dm³ and nominal regime above 3 000 min⁻¹.

4) Only for natural gas engines and according to the provisions set up for ETC tests (cf. Annex III, Appendix 2, point 3.9 – Directive 1999/96/EC).

N° de l'attestation A camion «EURO3 sûr»:

Attestation de conformité d'un véhicule à moteur aux normes techniques et de sécurité pour le véhicule «EURO3 sûr»
Marque et type de véhicule:
Numéro d'identification du véhicule (VIN):
Code et numéro de série du moteur:

Le soussigné, constructeur ou représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation¹⁾

[Nom de la société]

Atteste par la présente qu'à la date indiquée plus bas, le véhicule décrit ci-dessus est identique au véhicule qui a été le déclaré conforme aux spécifications de la Résolution CEMT/CM(2001)9/FINAL, et que les caractéristiques mentionnées sur cette attestation sont exactes.

Mesures selon ¹⁾ : ISO/CEE/ONU R.85/Directive 80/1269/CEE, telle que modifiée par la Directive 1999/99/CE
Puissance max. déclarée du moteur [kW] A un régime moteur [tr/min]:

Exigences de bruit et d'émissions polluantes

Mesures de bruit selon ¹⁾ : CEE/ONU R.51/02, Directive 70/157/CEE, telle que modifiée par la Directive 1999/101/CE		
Maximum admis ²⁾ [dB(A)]	Puissance moteur	Valeurs mesurées [dB(A)]
78	≤ 150 kW	
80	> 150 kW	
Le:	A:	
Par:		
Vitesse d'approche [km/h]:	Sur le rapport:	
Bruit de l'air comprimé [dB(A)]:		
Niveau de bruit à proximité [dB(A)]:		à un régime moteur [tr/min]:

Mesures selon: Annexe 1 g KDV ³⁾ 1967	
Bruit de frein moteur [dB(A)]:	
Bruit ambiant [dB(A)]:	Au point de mesure 2: Au point de mesure 6:

1) Rayer les mentions inutiles.

2) Résolutions CEMT/CM(95)4/Final et CEMT/CM(98)8/Final.

3) KDV («Kraftfahrzeuggesetz-Durchführungsverordnung») = Décret d'application de la loi relative aux véhicules à moteur (Autriche).

Mesures selon ¹⁾ : CEE/ONU R.49/03 ²⁾ , ou Directive 88/77/CEE, telle que modifiée par la Directive 1999/96/CE et suite aux cycles d'essais ESC et ELR		
Valeurs maximums	Polluants	Valeurs mesurées lors de l'homologation du moteur [g/kWh]
2.1 [g/kWh]	CO	[g/kWh]
0.66 [g/kWh]	HC	[g/kWh]
5.0 [g/kWh]	NO _x	[g/kWh]
0.10 (0.13) ³⁾ [g/kWh]	Particules	[g/kWh]
0.8 (m ⁻¹)	Fumées	[m ⁻¹]

Mesures selon ¹⁾ : CEE/ONU R.49/03 ²⁾ , ou Directive 88/77/CEE, telle que modifiée par la Directive 1999/96/CE et suite au cycle d'essais ETC		
Valeurs maximums [g/kWh]	Polluants	Valeurs mesurées lors de l'homologation du moteur [g/kWh]
5.45	CO	
0.78	NMHC	
1.6	CH ₄ ⁴⁾	
5.0	NO _x	
0.16 (0.21) ³⁾	Particules	

Lieu

Date

Signature et cachet

1) Rayer les mentions inutiles.

2) Dès l'entrée en vigueur de l'amendement alignant les prescriptions sur la Directive 1999/96/CE.

3) Pour les moteurs dont la cylindrée unitaire est inférieure à 0.75 dm³ et le régime nominal est supérieur à 3 000 min⁻¹.

4) Uniquement pour les moteurs fonctionnant au gaz naturel conformément aux conditions prévues pour les essais ETC (cf. annexe III, appendice 2, point 3.9 – Directive 1999/96/CE).

Nr. des Nachweises A „EURO3 sicheres“ Kraftfahrzeug:

Nachweis der Übereinstimmung eines Kraftfahrzeuges mit den technischen und sicherheitstechnischen Voraussetzungen für ein „EURO3 sicheres“ Kraftfahrzeug

Fahrzeugtyp und Marke:
Fahrzeugidentifizierungsnummer (VIN):
Motortyp/Nummer:

Der Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers¹⁾

[Name des Unternehmens]

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug mit dem Fahrzeug übereinstimmt, das am den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(2001)9/FINAL entsprochen hat, sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

Messungen nach ¹⁾ : ISO/UN-ECE R.85, Richtlinie 80/1269/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/99/EG	
Maximale Motorleistung [kW]	bei Motorrehzahl [l/min]:

Anforderungen an das Lärm- und Abgasverhalten

Lärm gemessen nach ¹⁾ : UN-ECE R. 51/02, Richtlinie 70/157/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/101/EG		
Höchstwerte ²⁾ [dB(A)]	Motorleistung	gemessene Werte [dB(A)]
78	≤ 150 kW	
80	> 150 kW	
am:	in:	
von:		
Annäherungsgeschwindigkeit [km/h]:	im Getriebegang:	
Druckluftgeräusch [dB(A)]:		
Nahfeldpegel [dB(A)]:	bei Motorrehzahl [l/min]:	

Lärm gemessen nach: Anlage 1 g KDV ³⁾ 1967	
Motorbremsgeräusch [dB(A)]:	
Rundumgeräusch [dB(A)]:	im Messpunkt 2: im Messpunkt 6:

¹⁾ Unzutreffendes streichen.

²⁾ CEMT-Resolutionen CEMT/CM(95)4/Final und CEMT/CM(98)8/Final.

³⁾ KDV („Kraftfahrzeuggesetz-Durchführungsverordnung“ in Österreich).

Messungen nach ¹⁾ : UN-ECE R. 49/03 ²⁾ oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/96/EG nach ESC- und ERL-Prüfungen		
Höchstwerte [g/kWh]	Schadstoffe	gemessene Werte entsprechend Motorgenehmigung [g/kWh]
2.1 [g/kWh]	CO	[g/kWh]
0.66 [g/kWh]	HC	[g/kWh]
5.0 [g/kWh]	NO _x	[g/kWh]
0.10 (0.13) ³⁾ [g/kWh]	Partikel	[g/kWh]
0.8 (m ⁻¹)	Rauchtrübung	[m ⁻¹]

Messungen nach ¹⁾ : UN-ECE R. 49/03 ²⁾ oder Richtlinie 88/77/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/96/EG nach ETC-Prüfung		
Höchstwerte [g/kWh]	Schadstoffe	gemessene Werte entsprechend Motorgenehmigung [g/kWh]
5.45	CO	
0.78	NMHC	
1.6	CH ₄ ⁴⁾	
5.0	NO _x	
0.16 (0.21) ³⁾	Partikel	

Ort

Datum

Unterschrift und Stempel

1) Unzutreffendes streichen.

2) Sobald die Änderung hinsichtlich der Bestimmungen von Richtlinie 1999/96/EG umgesetzt ist.

3) Für Motoren mit einem Hubraum unter 0.75 dm³ je Zylinder und Nennleistungsdrehzahl von über 3 000 min⁻¹.

4) Nur für Erdgasmotoren und nach den für ETC-Prüfungen erstellten Bestimmungen (siehe Anhang III, Anlage 2, Punkt 3.9 – Richtlinie 1999/96/EG).

N° of the B certificate "EURO3 safe" lorry:

Safety requirementsThe¹⁾,

- Competent validation Services in the country of registration²⁾,
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.³⁾

[Name(s) of the Company and/or the Administration]

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2001)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The motor vehicle is fitted with the following devices:

- Rear protective devices⁴⁾ according to ECE/UN Regulation R.58/01 or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC.
- Lateral protection⁴⁾ according to ECE/UN Regulation R.73/00 or to Directive 89/297/EEC.
- Rear view mirror according to ECE/UN Regulation R.46/01 or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC.
- Installation of lighting and light signalling devices according to ECE/UN Regulation R.48/01 or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC.
- Tachograph according to Council Regulation (EEC) No 3821/85, as amended by Regulations (EC) No 1056/97 or No 2135/98.
- Speed limitation devices according to ECE/UN Regulation R.89 or to Directive 92/24/EEC.
- Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to ECE/UN Regulation R.70/01.
- Braking, including antiblocking systems according to ECE/UN Regulation R.13/09 or to Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC.
- Steering according to ECE/UN Regulation R.79/01 or to Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 1999/7/EC.

Place

Date

Signature(s) and stamp(s)

1) Delete inappropriate mentions.

2) For the countries where the Representative of the manufacturers are not authorised.

3) In this case, the first Signatory fills in the column on the left, the second Signatory fills in the column on the right.

4) Semi-trailer tractor excepted.

N° de l'attestation B camion «EURO3 sûr»:

Exigences de sécuritéLe soussigné¹⁾,

- service compétent dans le pays d'immatriculation²⁾;
- constructeur ou représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation, ou
- une combinaison du service compétent dans le pays d'immatriculation et du constructeur ou du représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation, lorsque les dispositifs n'ont pas tous été mis en place par le constructeur du véhicule³⁾.

[Nom du signataire et cachet de la société ou de l'administration]

atteste par la présente qu'à la date indiquée plus bas, le véhicule décrit ci-dessus est déclaré conforme aux spécifications de la Résolution CEMT/CM(2001)9/FINAL, et que les caractéristiques mentionnées sur cette attestation sont exactes.

Le véhicule à moteur est équipé des dispositifs suivants:

- Protection anti-encastrement arrière⁴⁾ conforme au Règlement CEE/ONU R.58/01 ou à la Directive 70/221/CEE, modifiée par la Directive 2000/8/CE.
- Protection latérale⁴⁾ conforme au Règlement CEE/ONU R.73/00 ou à la Directive 89/297/CEE.
- Rétroviseur conforme au Règlement CEE/ONU R.46/01 ou à la Directive 71/127/CEE, modifiée par la Directive 88/321/CEE.
- Installation des feux et des dispositifs de signalement conforme au Règlement CEE/ONU R.48/01 ou à la Directive 76/756/CEE, modifiée par la Directive 97/28/CE.
- Tachygraphe conforme au Règlement (CEE) N.3821/85 de la Communauté Européenne, tel que modifié par les Règlements (CE) N.1056/97 ou N.2135/98.
- Limiteur de vitesse conforme au Règlement CEE/ONU R.89 ou à la Directive 92/24/CEE.
- Plaques d'identification arrière (rétro réfléchissantes) pour véhicule lourd et long conformes au Règlement CEE/ONU R.70/01.
- Système de freinage avec dispositif antiblocage conforme au Règlement CEE/ONU R.13/09 ou à la Directive 71/320/CEE, modifiée par la Directive 98/12/CE.
- Système de direction conforme au Règlement CEE/ONU R.79/01 ou à la Directive 70/311/CEE, modifiée par la Directive 1999/7/CE.

Lieu

Date

Signature et cachet

1) Rayer les mentions inutiles.

2) Pour les pays où les représentants des constructeurs ne sont pas agréés.

3) Dans ce cas, le premier à signer remplit la colonne de gauche et le second, la colonne de droite.

4) Tracteurs de semi-remorques exceptés.

Nr. des Nachweises B „EURO3 sicheres“ Kraftfahrzeug:

SicherheitsanforderungenDie/der¹⁾

- jeweils zuständige Stelle im Zulassungsstaat²⁾,
- Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers oder
- eine Kombination aus der jeweils zuständigen Stelle im Zulassungsstaat und dem Fahrzeughersteller oder dem im Zulassungsstaat Bevollmächtigten des Herstellers, wenn die gesamte Ausstattung nicht vom Fahrzeughersteller eingebaut wird,³⁾

[Name(n) des Unternehmens und/oder der Behörde]

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(2001)9/FINAL entspricht, sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

Das Kraftfahrzeug ist mit folgenden Anlagen ausgestattet:

- Hinterer Unterfahrschutz⁴⁾ gemäß UN-ECE Regelung Nr. 58/01 oder Richtlinie 70/221/EWG in der Fassung der Richtlinie 2000/8/EG.
- Seitliche Schutzvorrichtungen⁴⁾ gemäß UN-ECE Regelung Nr. 73/00 oder Richtlinie 89/297/EWG.
- Rückspiegel gemäß UN-ECE Regelung Nr. 46/01 oder Richtlinie 71/127/EWG in der Fassung der Richtlinie 88/321/EWG.
- Anbau der Beleuchtungs- und Lichtsignaleinrichtungen gemäß UN-ECE Regelung Nr. 48/01 oder Richtlinie 76/756/EWG in der Fassung der Richtlinie 97/28/EG.
- Kontrollgerät gemäß Verordnung des Rates (EWG) Nr. 3821/85 in der Fassung der Verordnung (EG) Nr. 1056/97 oder Nr. 2135/98.
- Geschwindigkeitsbegrenzungseinrichtung gemäß UN-ECE Regelung Nr. 89 oder Richtlinie 92/24/EWG.
- Hintere Warntafeln (rückstrahlend) für schwere und lange Fahrzeuge gemäß UN-ECE Regelung Nr. 70/01.
- Bremsanlagen inklusive Antiblockiervorrichtung gemäß UN-ECE Regelung Nr. 13/09 oder Richtlinie 71/320/EWG in der Fassung der Richtlinie 98/12/EG.
- Lenkanlage gemäß UN-ECE Regelung Nr. 79/01 oder Richtlinie 70/311/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/7/EG.

Ort

Datum

Unterschrift(en) und Stempel

1) Unzutreffendes streichen.

2) Für jene Länder, in denen die Vertreter des Herstellers nicht bevollmächtigt sind.

3) In diesem Fall füllt der erste Unterzeichnende die linke Spalte und der zweite Unterzeichnende die rechte Spalte aus.

4) Sattelzugfahrzeuge ausgenommen.

Anlage 7
Muster für einen Nachweis für Anhänger

Hellgelbes Papier, Größe DIN A4

N° of the certificate:

Certificate of compliance of a trailer¹⁾ with the technical requirements for a safe lorry (greener, EURO3, ...)
As specified in Resolution CEMT/CM(2001)9/FINAL

Vehicle Type and Make:
Vehicle Identification Number (VIN):

The²⁾,

- Competent validation Services in the country of registration³⁾;
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer⁴⁾.

[Name(s) of the Company and/or the Administration]

hereby confirms that the said vehicle is identical to the vehicle, which was on, in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM (2001)9, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The trailer is fitted with the following devices:

- Rear protective devices according to ECE/UN Regulation R.58/01 or to the Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC.
- Lateral protection according to ECE/UN Regulation R.73/00 or to the Directive 89/297/EEC.
- Warning lights according to ECE/UN Regulation R.6/01 or to the Directive 76/759/EEC, as amended by Directive 1999/15/EC.
- Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to ECE/UN Regulation R.70/01.
- Braking, including antiblocking systems, according to ECE/UN Regulation R.13/09 or to the Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC.

Place Date Signature(s) and stamp(s)

¹⁾ Semi-trailers included.

²⁾ Delete inappropriate mentions.

³⁾ For the countries where the Representatives of the manufacturers are not authorised.

⁴⁾ In this case, the first signatory fills in the column on the left, the second signatory fills in the column on the right.

N° de l'attestation:

Attestation de conformité d'un véhicule remorqué ¹⁾ aux normes techniques pour le camion sûr (plus vert, EURO3, ...) spécifiées dans la Résolution CEMT/CM(2001)9/FINAL
--

Marque et type de véhicule:

Numéro d'identification du véhicule (VIN):
--

Le soussigné²⁾,

- service compétent dans le pays d'immatriculation³⁾;
- constructeur ou représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation, ou
- une combinaison du service compétent dans le pays d'immatriculation et du constructeur ou du représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation, lorsque les dispositifs n'ont pas tous été mis en place par le constructeur du véhicule⁴⁾.

[Nom(s) de la société et/ou de l'administration]

Atteste par la présente qu'à la date indiquée plus bas, le véhicule décrit ci-dessus est identique au véhicule qui a été le déclaré conforme aux spécifications de la Résolution CEMT/CM(2001)9, et que les caractéristiques mentionnées sur cette attestation sont exactes.

Le véhicule remorqué est équipé des dispositifs suivants:

- Protection anti-encastrement arrière conforme au Règlement CEE/ONU R.58/01 ou à la Directive 70/221/CEE, modifiée par la Directive 2000/8/CE.
- Protection latérale conforme au Règlement CEE/ONU R.73/00 ou à la Directive 89/297/CEE.
- Feux de danger conformes au Règlement CEE/ONU R.6/01 ou à la Directive 76/759/CEE, telle que modifiée par la Directive 1999/15/CE.
- Plaques d'identification arrière (rétro réfléchissantes) pour véhicule lourd et long conformes au Règlement CEE/ONU R.70/01.
- Système de freinage avec dispositif antiblocage conforme au Règlement CEE/ONU R.13/09 ou à la Directive 71/320/CEE, modifiée par la Directive 98/12/CE.

Lieu

Date

Signature(s) et cachet(s)

1) Semi-remorques incluses.

2) Rayer les mentions inutiles.

3) Pour les pays où les représentants des constructeurs ne sont pas agréés.

4) Dans ce cas, le premier à signer remplit la colonne de gauche et le second, la colonne de droite.

Nr. des Nachweises:

Nachweis der Übereinstimmung eines Anhängers ¹⁾ mit den technischen Voraussetzungen für ein sicheres Kraftfahrzeug (supergrün, EURO3, ...) wie in CEMT-Resolution CEMT/CM(2001)9/FINAL festgelegt
--

Fahrzeugtyp und Marke:

Fahrzeugidentifizierungsnummer (VIN):

Die/der²⁾

- jeweils zuständige Stelle im Zulassungsstaat³⁾,
- Fahrzeughersteller oder der im Zulassungsstaat Bevollmächtigte des Herstellers oder
- eine Kombination aus der jeweils zuständigen Stelle im Zulassungsstaat und dem Fahrzeughersteller oder dem im Zulassungsstaat Bevollmächtigten des Herstellers, wenn die gesamte Ausstattung nicht vom Fahrzeughersteller eingebaut wird,⁴⁾

[Name(n) des Unternehmens und/oder der Behörde]

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug mit dem Fahrzeug übereinstimmt, das am den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(2001)9/FINAL entsprechen hat, sowie die Richtigkeit der auf diesem Nachweis eingetragenen Daten.

Der Anhänger ist mit folgenden Anlagen ausgestattet:

- Hinterer Unterfahrschutz gemäß UN-ECE Regelung Nr. 58/01 oder Richtlinie 70/221/EWG in der Fassung der Richtlinie 2000/8/EG.
- Seitliche Schutzvorrichtungen gemäß UN-ECE Regelung Nr. 73/00 oder Richtlinie 89/297/EWG.
- Fahrtrichtungsanzeiger gemäß UN-ECE Regelung Nr. 6/01 oder Richtlinie 76/759/EWG in der Fassung der Richtlinie 1999/15/EG.
- Hintere Warntafeln (rückstrahlend) für schwere und lange Fahrzeuge gemäß UN-ECE Regelung Nr. 70/01.
- Bremsanlagen inklusive Antiblockier Vorrichtung gemäß UN-ECE Regelung Nr. 13/09 oder Richtlinie 71/320/EWG in der Fassung der Richtlinie 98/12/EG.

Ort

Datum

Unterschrift(en) und Stempel

1) Einschließlich Sattelanhänger.

2) Unzutreffendes streichen.

3) Für jene Länder, in denen die Vertreter des Herstellers nicht bevollmächtigt sind.

4) In diesem Fall füllt der erste Unterzeichnende die linke Spalte und der zweite Unterzeichnende die rechte Spalte aus.

Anlage 8

Muster für einen Nachweis der technischen Überwachung für Kraftfahrzeuge und Anhänger

Standardmäßiges weißes Papier, Größe DIN A4

N° of the certificate of roadworthiness test:

Certificate of Roadworthiness Test according to the provisions of Directive 96/96/EC,
as amended by Directive 1999/52/EC, for the purpose of the Resolution CEMT/CM (2001)9/FINAL

Registration Number:
Certificate of compliance Number:
Vehicle Type and Make ¹⁾ :
Vehicle Identification Number (VIN):
Engine Type/Number ²⁾ :

The³⁾,

Body or Establishment designated and directly supervised by the State of Registration for the purpose of Directive 96/96/EC,

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of Directive 96/96/EC, as amended by Directive 1999/52/EC, including at least the following items to be compulsory checked, according to its Annex II:

- Braking systems (including antiblocking systems, compatible with the trailer and vice-versa)
- Steering wheel²⁾ and steering devices
- Visibility
- Lamps, reflectors and electrical equipment
- Axles, wheels, tyres and suspension (including tyre tread depth)
- Chassis and chassis attachments (including rear and lateral protective devices)
- Other equipment, including:
 - Warning triangle²⁾
 - Tachograph (presence of and integrity of seals²⁾)
 - Speed limitation device²⁾
- Nuisances²⁾ – value of the absorption coefficient: [m⁻¹]

Place Date Signature and stamp

Note: Next roadworthiness test required before:⁴⁾

¹⁾ Trailer type, if trailer.
²⁾ Not applicable to trailer.
³⁾ [Name and address of the Company or Authority].
⁴⁾ 12 months after the date of the test.

N° de l'attestation de contrôle technique:

Attestation de contrôle technique annuel selon la Directive 96/96/CE, amendée par la Directive 1999/52/CE, pour l'application de la Résolution CEMT/CM(2001)9/FINAL
--

Numéro d'immatriculation:
Numéro de l'attestation de conformité:
Marque et type du véhicule ¹⁾ :
Numéro d'identification du véhicule (VIN):
Code et numéro de série du moteur ²⁾ :

La³⁾

En qualité d'organisme ou établissement désigné et directement supervisé par l'Etat d'immatriculation aux fins de la directive 96/96/CE,

Atteste, par la présente, qu'à la date indiquée plus bas, le véhicule désigné ci-dessus remplit les conditions relatives au contrôle technique des véhicules et de leurs remorques, conformément aux spécifications énoncées dans la Directive 96/96/CE, telle que modifiée par la Directive 1999/52/CE, et portant au moins sur les points de contrôle obligatoires suivants, conformément à son annexe II:

- Dispositifs de freinage (y compris les systèmes anti-blocage, compatibles avec la remorque et vice-versa)
- Volant²⁾ et direction
- Visibilité
- Feux, dispositifs rétro-réfléchissants et équipement électrique
- Essieux, roues, pneus et suspensions (y compris la profondeur de sculpture des pneumatiques)
- Châssis et accessoires du châssis (y compris les dispositifs anti-encastrement à l'arrière et sur les côtés)
- Equipements divers, parmi lesquels:
 - Triangle de présignalisation²⁾
 - Tachygraphe (présence et intégrité des sceaux²⁾)
 - Limiteur de vitesse²⁾
- Nuisances²⁾ – valeur du coefficient d'absorption: [m⁻¹]

Lieu

Date

Signature et cachet

Note: Prochaine attestation de contrôle requise avant le:⁴⁾

¹⁾ Type de remorque s'il s'agit d'une remorque.

²⁾ Ne pas remplir s'il s'agit d'une remorque.

³⁾ [Raison sociale et adresse de la Société ou de l'Administration].

⁴⁾ 12 mois après la date du test.

Nr. des Nachweises der technischen Überwachung:

Nachweis der technischen Überwachung gemäß den Bestimmungen der Richtlinie 96/96/EG in der Fassung der Richtlinie 1999/52/EG, im Sinne der CEMT-Resolution CEMT/CM(2001)9/FINAL

Zulassungsnummer:
Nummer des Nachweises der Übereinstimmung:
Fahrzeugtyp und Marke ¹⁾ :
Fahrzeugidentifizierungsnummer (VIN):
Motortyp/Nummer ²⁾ :

Die³⁾

Behörde oder Einrichtung, die vom Zulassungsstaat im Sinne der Richtlinie 96/96/EG namhaft gemacht und direkt überwacht wird,

bestätigt hiermit, dass das genannte Fahrzeug den Bestimmungen der Richtlinie 96/96/EG in der Fassung der Richtlinie 1999/52/EG entspricht, einschließlich zumindest der folgenden Punkte, die gemäß Anhang II verpflichtend zu prüfen sind:

- Bremsanlagen (einschließlich Antiblockiervorrichtung, kompatibel mit dem Anhänger und umgekehrt)
- Lenkrad²⁾ und Lenkanlage
- Sichtverhältnisse
- Leuchten, Rückstrahler und elektrische Anlagen
- Achsen, Räder, Reifen und Aufhängungen (einschließlich Reifenprofiltiefe)
- Fahrgestell und am Fahrgestell befestigte Teile (einschließlich hinterer Unterfahrschutz und seitliche Schutzvorrichtungen)
- Sonstige Ausstattung einschließlich:
 - Warndreieck²⁾
 - Kontrollgerät (Vorhandensein und Unversehrtheit der Siegel)²⁾
 - Geschwindigkeitsbegrenzungseinrichtung²⁾
- Umweltbelastungen²⁾ – Wert des Absorptionskoeffizienten: [m⁻¹]

Ort

Datum

Unterschrift und Stempel

Hinweis: Nächste technische Überwachung erforderlich vor:⁴⁾

1) Anhängertyp, wenn Anhänger.

2) Für Anhänger nicht anwendbar.

3) [Name und Anschrift des Unternehmens oder der Behörde].

4) 12 Monate nach dem Tag der Prüfung.

Anlage 9**Muster der ersten drei Seiten eines Fahrtenberichts**

Das Fahrtenberichtsformular ist grün, Format DIN A4,
und wird von den Mitgliedstaaten in ihrer/ihren jeweiligen Amtssprache(n) gedruckt.

Seite 1

.....
(Staat)

Fahrtenberichtheft Nr.
(identisch mit Genehmigungsnummer)

**Fahrtenberichtheft
für den internationalen Straßengüterverkehr**

in Verbindung mit der CEMT-Genehmigung Nr.:

Unternehmer
(Name)

.....
.....
(Anschrift des Wohnortes oder Firmensitzes)

Stempel

Ausgegeben am
(Ort und Datum)

Seite 2

Wichtiger Hinweis

1. Dieses Fahrtenberichtheft und die zugehörige CEMT-Genehmigung sind im Fahrzeug mitzuführen. Es darf nur ein Fahrtenberichtheft für eine Genehmigung benutzt werden.
2. Das Fahrtenberichtheft ist vor Abfahrt für jede Fahrt mit einer Ladung zwischen dem Be- und Entladeort sowie für jede Leerfahrt auszufüllen.
3. Wird die Ladung an einer Sammelstelle aufgenommen, so ist nur die mit der Gesamtladung durchgeführte Fahrt ohne Berücksichtigung der Sammel- und Verteilungsfahrten anzugeben.
4. Erforderliche Korrekturen sind so vorzunehmen, dass die ursprünglichen Eintragungen (sowohl Wörter als auch Zahlen) noch lesbar bleiben.
5. Die ausgefüllten Blätter des Fahrtenberichtheftes müssen für mindestens einen Monat im Fahrtenberichtheft bleiben. Sie sind dann an die zuständige Behörde oder Stelle des Mitgliedstaates zurückzusenden, die sie ausgegeben hat. Dies soll bei Jahresgenehmigungen innerhalb des Monats, der dem Kalendermonat der Eintragung folgt, geschehen; bei Kurzzeitgenehmigungen unmittelbar nach Ende der Gültigkeitsdauer.

Anlage 10
Muster von Aufklebern
für „grüne“, „supergrüne und sichere“ sowie „EURO3 sichere“ Fahrzeuge

Die Aufkleber sollten die folgenden Abmessungen haben:

Grün: 200 mm Durchmesser

Weiß: 220 mm Durchmesser.

Der Hintergrund des Aufklebers sollte grün, der Rand sowie der Buchstabe sollten weiß sein.

Für „grüne“ Fahrzeuge ist der Buchstabe E oder U, für „supergrüne und sichere“ Fahrzeuge der Buchstabe „S“ und für „EURO3 sichere“ Fahrzeuge die Ziffer „3“.



Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. – Druck: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln

Telefon: (02 21) 9 76 68-0, Telefax: (02 21) 9 76 68-3 36

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2002 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. (Kto.-Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 8,05 € (7,00 € zuzüglich 1,05 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 8,65 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt